

# Ilias 11

[1] ἤ<sup>Pt</sup> ὤ<sup>K</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λεχέ<sup>ων</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>γ</sup> γαυοῦ<sup>AdjG</sup> Τιθω<sup>νοῖο</sup>  
 aber aus von bei erhabenen  
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ<sup>ImpMed</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἀθανά<sup>τοισι</sup> <sup>AdjD</sup> φό<sup>ως</sup> φέροι<sup>PräAktOp</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> βρο<sup>τοῖσι</sup>  
 erhob sich, rose, damit den Unsterblichen brächte  
 rose, so that to immortals might bring und and

[3] Ζεὺς δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Prp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δα<sup>προί</sup> αλλε<sup>ImpAkt</sup> θο<sup>ῶς</sup> <sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆ<sup>ας</sup> Ἀ<sup>χαιῶν</sup>  
 aber sandte vor schnelle  
 but sent forth swift auf onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ<sup>L</sup> γαῖ<sup>L</sup> αἰ<sup>L</sup> εἰ<sup>L</sup> | ην<sup>L</sup> (Adj)(A), ποι<sup>L</sup> αἰ<sup>L</sup> | μοι<sup>L</sup> (G) τέ<sup>L</sup> ι<sup>L</sup> | ρας<sup>L</sup> (A) με<sup>L</sup> ι<sup>L</sup> | τὰ<sup>L</sup> (Prp) | χερ<sup>L</sup> σῶ<sup>L</sup> νι<sup>L</sup> (D) ἔ<sup>L</sup> | χου<sup>L</sup> λαν<sup>L</sup> (Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezichen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὀ<sup>δυ</sup> σσῆ<sup>ος</sup> μεγα<sup>κήτει</sup> <sup>AdjD</sup> νῆ<sup>ι</sup> με<sup>λαίνῃ</sup>, <sup>AdjD</sup>  
 stellte sich aber auf tief bauchigem  
 stood but upon deep hulled schwarzen,  
 black,

[6] ἥ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> με<sup>σ</sup> σά<sup>τῳ</sup> <sup>AdjD</sup> ἔ<sup>σκε</sup> <sup>ImpAkt</sup> γ<sup>ε</sup> γωνέ<sup>μεν</sup> <sup>PräAktInf</sup> ἀ<sup>μ</sup> πο<sup>τέ</sup> <sup>Adv</sup> ρω<sup>σε</sup>,  
 die ja in mittleren war was laut zu reden  
 which then in midmost was to be loud nach beiden Seiten,  
 to both sides,

[7] ἡ<sup>μ</sup> ἐν<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἴ<sup>αν</sup> τος κλι<sup>σί</sup> <sup>ας</sup> Τε<sup>λα</sup> μωνι<sup>ά</sup> <sup>δαο</sup>  
 einmal bei  
 both upon

[8] ἡδ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Α<sup>χι</sup> λλῆ<sup>ος</sup>, τοί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>σ</sup> χα<sup>τα</sup> <sup>Adv</sup> νῆ<sup>ας</sup> ἐ<sup>ῖ</sup> <sup>σας</sup> <sup>AdjA</sup>  
 und bei die zwei ja am äußersten  
 and upon those then outermost wohl gebauten  
 well balanced

[9] εἴ<sup>ρουσαν</sup> <sup>AorAkt</sup> ἡ<sup>νορέ</sup> <sup>η</sup> πίσυ<sup>νοι</sup> <sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κά<sup>ρτεϊ</sup> <sup>χειρῶν</sup>  
 zogen vertrauend  
 drew up trusting und and

[10] ἐν<sup>θα</sup> <sup>Adv</sup> σ<sup>τᾶς</sup> <sup>N</sup> ἡ<sup>ῦσε</sup> <sup>AorAkt</sup> θε<sup>ε</sup> ἄ<sup>μέγα</sup> <sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δει<sup>νόν</sup> <sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar  
 there having stood cried aloud greatly and terribly und and

[11] ὄ<sup>ρθι</sup> <sup>Adv</sup> Α<sup>χαιοῖ</sup> <sup>σιν</sup> δ<sup>Pt</sup> μέ<sup>γα</sup> <sup>Adv</sup> σθέ<sup>νος</sup> ἔ<sup>μβ</sup> αλ<sup>᾽</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>κ</sup> <sup>κάστῳ</sup>  
 laut, on high, aber sehr warf hinein  
 on high, but greatly threw in

[12] καρ<sup>δίῃ</sup> ἄ<sup>λη</sup> <sup>κτον</sup> <sup>AdjA</sup> πο<sup>λε</sup> μί<sup>ζειν</sup> <sup>PräAktInf</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> μά<sup>χ</sup> ε<sup>σ</sup> θαι<sup>αι</sup> <sup>PräMedInf</sup>  
 un aufhörlich Krieg zu führen  
 unceasing to make war und and sich schlagen.  
 to fight.

[13] τοῖ<sup>σι</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>φαρ</sup> <sup>Adv</sup> πό<sup>λε</sup> <sup>μος</sup> γλυ<sup>κί</sup> <sup>ων</sup> <sup>AdjKmpN</sup> γέ<sup>νετ</sup> <sup>AorSMed</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> νέ<sup>ε</sup> <sup>σθαι</sup> <sup>PräMedInf</sup>  
 ihnen aber sofort süßer wurde  
 to them but straightway sweeter became oder oder  
 or nach Hause zu kehren  
 to go home

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεΐδης δ'<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζών νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργεῖους· ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.  
 in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing
- [17] κνημίδας μὲν<sup>Pt</sup> πρώτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμην<sup>ξ</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·<sup>A PerPas</sup>  
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,
- [20] τὸν<sup>A Pr</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Κινύρης δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήιον<sup>AdjA</sup> εἶναι·<sup>PräInf</sup>  
 den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος οὐνεκ<sup>Kon</sup> ἅχαιοι  
 erfuhr learned denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον·<sup>ImpAkt</sup>  
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·
- [23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N PräMed</sup> βασιλῆϊ.  
 darum for this cause to him den it gab gave gefällig seiend pleasing
- [24] τοῦ<sup>G Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤτοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἳ<sup>μοι</sup> ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> κυάνοιο,  
 dessen of it aber but freilich indeed zehn ten waren were dunkel blauen of black
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο·  
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες ὁρωρέχα<sup>το</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν  
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἴρισσιν ἔοικότες<sup>N PerAkt</sup> ἅς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων  
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und which and

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφεϊ<sup>i</sup> στή<sup>i</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>i</sup> ρας μερό<sup>i</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἀν<sup>i</sup> θρώπων.

in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὧμοι<sup>i</sup> σιν βάλε<sup>AorMed</sup> το<sup>i</sup> ξίφος<sup>i</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦλοι<sup>i</sup>

um aber ja then warf sich cast round in aber ihm

[30] χρύσει<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>i</sup> πᾶμ<sup>i</sup> φαινον<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>i</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>

goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was

[31] ἀργύρε<sup>AdjA</sup> ον<sup>i</sup> χρυσέ<sup>i</sup> οἰσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup> ορτή<sup>i</sup> ρεσσιν ἀ<sup>i</sup> ρηρός<sup>N</sup> PerPas

silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἂν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλετ<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>AdjA</sup> την<sup>i</sup> πολυ<sup>i</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>i</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>

dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr περί<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>i</sup> κλοι<sup>i</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>

schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze waren, were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ὀμφαλοῖ<sup>i</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup> ἐ<sup>i</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>i</sup> ροιο<sup>i</sup>

in aber ihr for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>i</sup> σοισιν<sup>i</sup> ἔ<sup>i</sup> ην<sup>Imp</sup> μέλα<sup>AdjG</sup> νος<sup>i</sup> κυά<sup>i</sup> νοιο<sup>i</sup>.

weiße, white, in aber but war was des dunklen of black

[36] τῇ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γορ<sup>i</sup> γῶ<sup>i</sup> βλοσυ<sup>i</sup> ρώπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφά<sup>i</sup> νωτο<sup>PlqMed</sup>

ihr aber auf upon zwar indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>νη</sup> N Präm/P περί<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>i</sup> μός<sup>i</sup> τε<sup>Pt</sup> Φό<sup>i</sup> βος<sup>i</sup> τε<sup>Pt</sup>

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς<sup>G</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>AdjN</sup> ος<sup>i</sup> τελα<sup>i</sup> μὼν<sup>i</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr

deren of her aber but aus out of silbern silver war was doch but auf upon ihm on it

[39] κυάνε<sup>AdjN</sup> ος<sup>i</sup> ἐλέ<sup>i</sup> λικτο<sup>PlqMed</sup> δρά<sup>i</sup> κων<sup>i</sup> κεφα<sup>i</sup> λαὶ<sup>i</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἦσαν<sup>Imp</sup>

dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm but for it waren were

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>i</sup> φιστρεφέ<sup>εις</sup> AdjN ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>i</sup> ἐκπεφυ<sup>i</sup> υῖαι<sup>N</sup> PerAkt

drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ<sup>i</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>AdjA</sup> λον<sup>i</sup> κυνέ<sup>i</sup> ην<sup>Imp</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>i</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>

aber auf upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>Pt</sup> νὸν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup> φος καθύ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> νευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte· nodded.

[43] εἶλετο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε<sup>N</sup> δύο<sup>Adj</sup> κεκο<sup>Pt</sup> ρυθμένα<sup>A</sup> χαλκῶ<sup>N</sup>  
 nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξεα<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκὸς ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανὸν<sup>N</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>N</sup> πησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and also

[46] τιμῶ<sup>N</sup> σαι<sup>PräAkt</sup> βασι<sup>N</sup> λῆα<sup>N</sup> πο<sup>N</sup> λυχρὺ<sup>AdjG</sup> σοιο<sup>N</sup> Μυ<sup>N</sup> κήνης<sup>N</sup>  
 ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἦνιό<sup>N</sup> χω<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>N</sup> τελλεν<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>N</sup> καστος<sup>N</sup>  
 zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>N</sup>  
 gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοῖ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>N</sup> θωρηχ<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup> AorPas  
 sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε<sup>N</sup> στος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup> ἡ γένετ<sup>AorSMed</sup> ἥ<sup>N</sup> θι<sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup>  
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῆ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>N</sup> κοσμη<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup> AorPas  
 früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup> ἐς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup> γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>N</sup>  
 aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but

[53] ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> κόν<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἤκεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> έρσας<sup>N</sup> AorAkt  
 erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι<sup>N</sup> μυδαλέ<sup>AdjA</sup> ας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> μελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς<sup>N</sup> Ἄϊ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> προῖ<sup>N</sup> άψειν<sup>FuAktInf</sup>  
 viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ',Pt αὐθ',Adv ἐτέρωθεν,Adv ἐπὶ,Prp θρωσ' μῶ πεδί'οιο  
 aber wieder von drüben an  
 but again from the other side on

[57] Ἕκτορά τ',Pt ἀμφὶ,Prp μέγαν,AdjA καὶ,Kon ἀμύμονα,AdjA Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ',Pt ὃς,N Pr Τρωσὶ θεὸς ὥς,Adv τίετο,ImpMed δῆμω,  
 und, der wie geehrt wurde  
 and, and, who as was honored

[59] τρεῖς,Adj τ',Pt Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ,Kon Ἀγήνορα δῖον,AdjA  
 drei auch und und strahlenden  
 three and and and radiant

[60] ἦθε ὅν τ',Pt Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον,AdjA ἄθανάτοισιν.  
 auch gleich seiend  
 and like

[61] Ἕκτωρ δ',Pt ἐν,Prp πρῶτοιςι φέρ',ImpAkt ἀσπίδα πάντοσ',Adv ἐῖσην,AdjA  
 aber in trug allseits gleiche,  
 but among was bearing on all sides even,

[62] οἷος,N Pr δ',Pt ἐκ,Prp νεφέων ἀναφαίνεται,PräM/P οὐλῖος,AdjN ἀστήρ  
 wie einer aber aus out of erscheint  
 such as but out of appears

[63] παμφαίνων,N PrAkt τότε,Adv δ',Pt αὐτίς,Adv ἔδω,AorAkt νέφεα σκιάεντα,AdjA  
 ganz leuchtend, einmal aber wieder  
 all shining, at times but again tauchte  
 went down

[64] ὥς,Adv Ἕκτωρ ὅτε,Adv μέν,Pt τε,Pt μετὰ,Prp πρῶτοιςι φάνεσκεν,ImpAkt  
 so so einmal zwar auch bei  
 so at times indeed and among erschien,  
 kept appearing,

[65] ἄλλοτε,Adv δ',Pt ἐν,Prp πυμάτοισι κελεύων,N PrAkt πᾶς,AdjN δ',Pt ἄρα,Pt χαλκῷ  
 ein andermal aber in befehlend- all aber ja  
 at other times but in urging- all then indeed

[66] λάμψ',AorAkt ὥς,Adv τε,Pt στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο,AdjG  
 blitzte wie und des Aigis tragenden.  
 flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ,N Pr δ',Pt ὥς,Adv τ',Pt ἀμνητῆρες ἐναντίοι,AdjN ἀλλήλοισιν,D Pr  
 die aber, wie auch entgegen einander  
 they but, as also opposed to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν,PräAkt ἄνδρὸς μάκαρος,AdjG κατ',Prp ἄρουραν  
 treiben seligen über  
 drive blessed down over

[69] πυρῶν ἢ,Kon κριθῶν,τὰ,A Pr δε,Pt δράγματα ταρφέα,Adv πίπτει,PräAkt  
 oder die aber dicht fallen-  
 or the but thick and fast fall-

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>es</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>λοισι</sup><sup>D Pr</sup> θο<sup>ρόντες</sup><sup>N PräAkt</sup>  
 so und auf einander springend  
 so and upon each other leaping

[71] δῆ<sup>ουν</sup><sup>ImpAkt</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>ροι</sup><sup>AdjN</sup> μνώ<sup>οντ'</sup><sup>ImpMed</sup> ὅλο<sup>οῖο</sup><sup>AdjG</sup> φό<sup>βοιο</sup>.  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen  
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἴ<sup>σας</sup><sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>σμί</sup><sup>νη</sup> κεφα<sup>λὰς</sup> ἔ<sup>χεν</sup><sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύ<sup>κοι</sup> ὥ<sup>ς</sup><sup>Adv</sup>  
 gleiche aber die hielt, die aber wie  
 equal but who held, but as

[73] θύ<sup>νον</sup><sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>ρις</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄ<sup>ρ</sup><sup>Pt</sup> ἔ<sup>χαιρε</sup><sup>ImpAkt</sup> πο<sup>λύστονος</sup><sup>AdjN</sup> εἰ<sup>σορό</sup><sup>ωσα</sup><sup>N PräAkt</sup>  
 eilten· aber ja freute sich vielklagend schauend·  
 raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ<sup>η</sup><sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>ῶν</sup> παρε<sup>τύχχανε</sup><sup>ImpAkt</sup> μαρναμέ<sup>νοισιν</sup><sup>D PräM/P</sup>  
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for ja then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄ<sup>λ</sup><sup>λοι</sup><sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> παρέ<sup>σαν</sup><sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>,</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>κηλοι</sup><sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose  
 who but other not to them were present were present but at ease

[76] σφοῖ<sup>σιν</sup><sup>D Pr</sup> ἐ<sup>ν</sup><sup>ι</sup><sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροις</sup> κα<sup>θήατο</sup><sup>ImpMed</sup> ἥ<sup>χι</sup><sup>Adv</sup> ἐ<sup>κάστω</sup><sup>D Pr</sup>  
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem  
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώ<sup>ματα</sup> κα<sup>λὰ</sup><sup>AdjN</sup> τέ<sup>τυκτο</sup><sup>PlqM/P</sup> κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> πτύ<sup>χας</sup> Οὐλύ<sup>μιοιο</sup>.  
 schöne waren bereit über  
 fair had been made throughout

[78] πάν<sup>τες</sup><sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡ<sup>τιό</sup><sup>ωντο</sup><sup>ImpMed</sup> κε<sup>λαινεφέ</sup><sup>α</sup><sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>ωνα</sup>  
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten  
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐ<sup>νεκ</sup><sup>Kon</sup> ἄ<sup>ρα</sup><sup>Pt</sup> Τρώ<sup>εσσιν</sup> ἐ<sup>βούλετο</sup><sup>ImpMed</sup> κῦ<sup>δος</sup> ὁ<sup>ρέξει</sup><sup>AorAktInf</sup>.  
 weil ja wollte dar reichen.  
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶ<sup>ν</sup><sup>G Pr</sup> μὲ<sup>ν</sup><sup>Pt</sup> ἄ<sup>ρ</sup><sup>Pt</sup> οὐ<sup>κ</sup><sup>Pt</sup> ἀ<sup>λέ</sup><sup>γιζε</sup><sup>ImpAkt</sup> πα<sup>τήρ</sup>· ὁ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νό<sup>σφι</sup><sup>Adv</sup> λι<sup>ασθεῖς</sup><sup>N AorM/P</sup>  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶ<sup>ν</sup><sup>G Pr</sup> ἄ<sup>λ</sup><sup>λων</sup><sup>AdjG</sup> ἀ<sup>πά</sup><sup>νευθε</sup><sup>Adv</sup> κα<sup>θέζετο</sup><sup>ImpMed</sup> κύ<sup>δεϊ</sup> γαί<sup>ων</sup><sup>N PräAkt</sup>  
 der anderen fern saß sich freuend  
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰ<sup>σορό</sup><sup>ων</sup><sup>N PräAkt</sup> Τρώ<sup>ων</sup> τε<sup>π</sup><sup>Pt</sup> πό<sup>λιν</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>ας</sup> Ἀ<sup>χαιῶν</sup>  
 hin schauend und also  
 looking upon and also

[83] χα<sup>λκοῦ</sup> τε<sup>Pt</sup> στε<sup>ρο</sup> πῆ<sup>ν</sup>, ὁ<sup>λ</sup> λύν<sup>τάς</sup><sup>A PräAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀ<sup>λλυμέ</sup> νους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>.  
 und tötend seiende und getötet werdende und.  
 and destroying being destroyed and.

[84] ὅφρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤως<sup>ImpAkt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ImpMed</sup> ἐξετο<sup>ImpMed</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμαρ,<sup>ImpAkt</sup>  
 solange zwar  
 while indeed  
 war was  
 und and  
 wuchs grew  
 heiliges sacred

[85] τόφρα<sup>Adv</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> βέλε',<sup>ImpMed</sup> ἥπτετο,<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαός.<sup>ImpAkt</sup>  
 so lange sehr  
 so long very  
 beider of both  
 hafteten, were fastening,  
 fiel was falling  
 aber but

[86] ἥμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>Pt</sup> μος περ<sup>Pt</sup> ἀνὴρ ὁ<sup>Pt</sup> πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον<sup>Pt</sup>  
 als  
 when  
 aber but  
 auch even  
 bereitete prepared

[87] οὐρεος<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βῆσ<sup>Pt</sup> σῆσιν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐκορέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>Pt</sup>  
 in  
 in  
 nachdem when  
 auch and  
 sättigte had sated

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα<sup>PräAkt</sup> μακρά,<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>Pt</sup> δος τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν,<sup>Pt</sup>  
 schneidend cutting  
 lange, long,  
 und and  
 ihn him  
 erreichte came

[89] σίτου<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκεροῖο<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρένας<sup>Pt</sup> ἱμερος<sup>Pt</sup> αἰρεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
 und and  
 süßen sweet  
 um around  
 ergreift, seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>Pr</sup> τῇ Δαναοὶ<sup>Pt</sup> ῥήξαντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας<sup>Pt</sup>  
 dann then  
 mit eigener with their own  
 brachen broke

[91] κεκλόμενοι<sup>N</sup> ἐτάροις<sup>PerMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων<sup>Pt</sup>  
 gerufen habend having called  
 entlang along  
 bei in  
 aber but

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ρουσ',<sup>AorSAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>Bi</sup> ἄνορα<sup>Pt</sup> ποιμένα<sup>Pt</sup> λαῶν<sup>Pt</sup>  
 zuerst first  
 sprang, leapt,  
 fällte took  
 aber but

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐταῖρον<sup>Pt</sup> ὁ<sup>Pt</sup> ἰλὴα<sup>Pt</sup> πλήξιππον.<sup>AdjA</sup>  
 ihn selbst, him,  
 dann then  
 aber but  
 Roß schlagenden.  
 whip driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>Pt</sup> κατεπάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich indeed  
 der he  
 ja then  
 aus out of  
 hinab gesprungen having leapt down  
 entgegen opposite  
 stellte sich stood

[95] τὸν<sup>A</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> μεμῶτα<sup>A</sup> μετώπιον<sup>AdjA</sup> ὅξει<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>Pt</sup>  
 den him  
 aber but  
 gerade straight  
 eilenden eager  
 stirn wärts forehead  
 scharfen with sharp

[96] νύξ',<sup>AorSAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> στεφάνη<sup>Pt</sup> δόρυ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβάρεια,<sup>AdjN</sup>  
 stach, pierced,  
 und nicht nor  
 ihm for him  
 hielt auf checked  
 erz schwere, bronze weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι',<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁστέου,<sup>Pt</sup> ἐγκέφαλος<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern but  
 durch through  
 sie selbst of it  
 ging went  
 und and  
 aber but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>PerM/P</sup> λακτο·<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Adv</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μεμα<sup>Pr</sup> ὤτα·<sup>A</sup> PerAkt  
 innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
 within all had been shaken· tamed but him eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 und die zwar ließ zurück vor Ort ἄ<sup>Adv</sup> ναξ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρῶν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 and them indeed left there

[100] στήθεσι<sup>Adv</sup> παμφαί<sup>Adv</sup> νοντας<sup>A</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πει<sup>Kon</sup> περί<sup>Adv</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Adv</sup> τῶνας·<sup>Adv</sup>  
 all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off  
 all shining, all shining, when when stripped off

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Adv</sup> σόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ντιφον<sup>Adv</sup> ἐξεν<sup>Adv</sup> ῥίξων<sup>N</sup>  
 aber er ging und also zu entwaffnen about to strip  
 but he went and also about to strip

[102] οὗ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> δύο<sup>Adv</sup> Πριά<sup>Adv</sup> μοιο<sup>Adv</sup> νό<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>Adv</sup> ἄμφω<sup>Adv</sup>  
 zwei unehelichen und echten beide  
 two bastard and legitimate both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Adv</sup> δίφρῳ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ὄντας·<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>Adv</sup> ἦν<sup>Adv</sup> ἰό<sup>Adv</sup> χευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 in in einem seiend· der zwar uneheliche lenkte, was driving,  
 in in one being· the one indeed bastard was driving,

[104] ἄ<sup>Adv</sup> ντιφος<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Adv</sup> ρικλυτός·<sup>Adv</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> χιλλεύς<sup>Adv</sup>  
 wieder trat daneben viel berühmt· wie einst  
 again kept riding beside very famous· as once

[105] ἴ<sup>Adv</sup> δης<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Adv</sup> μοῖσι<sup>Adv</sup> δί<sup>Adv</sup> δη<sup>Adv</sup> μόσ<sup>Adv</sup> χοῖσι<sup>Adv</sup> λύ<sup>Adv</sup> γοῖσι<sup>Adv</sup>  
 in in  
 in in

[106] ποιμαί<sup>Adv</sup> νοντ<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> σσι<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> βών<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ποίνων<sup>Adv</sup>  
 hütend auf genommen habend, und ließ frei  
 tending upon having taken, and released

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Adv</sup> δης<sup>Adv</sup> εὐ<sup>Adv</sup> ρύ<sup>Adv</sup> κρεί<sup>Adv</sup> ὦν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 ja damals ja weit ὦν<sup>Adv</sup> ἄγα<sup>Adv</sup> μέμνων<sup>Adv</sup>  
 indeed then at least wide

[108] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Adv</sup> ζοῖο<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Adv</sup> θος<sup>Adv</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί<sup>Adv</sup>  
 den zwar über hinab traf  
 him indeed over down struck

[109] ἄ<sup>Adv</sup> ντιφον<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Adv</sup> ε<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει<sup>Adv</sup>, ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>Adv</sup>  
 wieder an stieß aus aber warf  
 again beside smote out of but cast

[110] σπερχόμε<sup>Adv</sup> νος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σύ<sup>Adv</sup> λα<sup>Adv</sup> τεύχεα<sup>Adv</sup> καλὰ<sup>Adv</sup>  
 eilig seiend aber von der beiden raubte schöne  
 being hasty but from of the two stripped fair

[111] γιγνώ<sup>Adv</sup> σκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> πά<sup>Adv</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>Adv</sup> θε<sup>Adv</sup> ἥσιν<sup>Adv</sup>  
 erkennend· und denn sie früher bei schnellen  
 knowing· and for them before beside swift



[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ', Kon ἐξ Prp ἰδης ἄγα γεν, AorSAkt πόδας ὠκύς AdjN Ἀχιλλεύς.

sah, als von brachte led schneller swift

[113] ὥς Kon δε Pt λέων ἐλάφοιο ταχείς AdjG νήπια AdjA τέκνα

wie aber schnellen swift unmündige infant

[114] ῥηϊδίως Adv συνέαξε AorAkt λαβών N AorSAkt κρατεροῖσιν AdjD ὁδοῦσιν

leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν N AorSAkt εἰς Prp εὐνὴν, ἀπαλόν AdjA τέ Pt σφ, A Pr ἥτορ ἅπηύρα AorAkt

gekommen seiend having come in into zartes tender und and ihr of them raubte took away

[116] ἡ N Pr δ, Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Pt τύχησι, KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναται PrM/P σφι D Pr

die aber wenn auch und und gerate may happen sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them

[117] χραίσμεῖν, PräAktInf αὐτήν A Pr γάρ Kon μιν A Pr ὑπὸ Prp τρόμος αἰνός AdjN ἰκάνει, PräAkt

zu nützen to help sie selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible erreicht reaches

[118] καρπαλίμως Adv δ, Pt ἡἵξε AorAkt διὰ Prp δρυμὰ πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην

eilends swiftly aber but eilte darted durch through dichte dense und and

[119] σπεύδου N PräAkt ἰδρώουσα N PräAkt κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὑφ, Prp ὁρμῆς

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N Pr δύνατο ImpM/P χραίσ μῆσαι AorAktInf ὁλεθρον

so ja diesen nicht jemand anyone vermochte was able zu helfen to help

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοῖς N Pr ὑπ, Prp Ἀργείοις φέβοντο, ImpM/P

sondern but auch also sie selbst themselves unter under fürchteten sich. were fleeing.

[122] αὐτὰρ Kon ὃ N Pr Πείσανδρόν τε Pt καὶ Kon ἵππολοχον μενεχάρμην AdjA

aber but er he und and und also kampf tüchtigen battle steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, AdjG ὅς N Pr ῥά Pt μάλιστα Adv

kriegs verständigen, war minded, der who ja then am meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος N PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα

angenommen habend having received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt εἰσ, ImpAkt ἑλένην δόμεναι AorMedInf ξανθῷ AdjD Μενελάω,

nicht not ließ zu allowed zu geben to give dem blonden to fair haired

[126] τοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρείων ἄγαμέμνων

dessen auch ja zwei nahm took  
of him indeed indeed

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐνὶ<sup>AdjD</sup> δῖφρῳ ἐόντας, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους·

in in einem one seiend, being, zugleich aber hielten were holding schnelle swift

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χειρῶν φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνίασι γαλόεντα, <sup>AdjN</sup>

aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κυκηθὴ τὴν<sup>Du</sup> <sup>AorPas</sup> ὃ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὥρτο<sup>AorMed</sup> λέων ὥς<sup>Adv</sup>

die zwei the two aber gerieten durcheinander· were confused· der he aber entgegen opposite sprang auf arose wie as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> αὖτ' <sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δῖφρου γούναζεσθην· <sup>Du</sup> <sub>ImpM/P</sub>

die zwei the two aber wieder again aus out of knieten nieder· supplicated·

[131] ζῶγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρέος υἱέ, σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἅποινα·

nimm lebend take alive du you aber but würdige worthy nimm an receive

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται <sub>PräM/P</sub>

viele many aber but in in liegen lie

[133] χαλκός τε<sup>Pt</sup> χρυσός τε<sup>Pt</sup> πολύκμητός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος,

und and und and mühe kostender much wrought und and

[134] τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χαρίσαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατήρ ἀπειρίσι<sup>AdjA</sup> ἅποινα,

davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶϊ<sup>Du</sup> <sub>Pr</sub> ζῶουσιν<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ' <sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν·

wenn uns beide lebendig alive erfahre should learn bei at

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub> προσαυδήτην<sup>Du</sup> <sub>ImpAkt</sub> βασιλῆα

so die zwei doch indeed weinend weeping sprachen an addressed

[137] μελιχίους<sup>AdjD</sup> ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὅπ' ἄκουσαν· <sup>AorAkt</sup>

sanften with gentle unbittliche unrelenting aber but hörten· they heard·

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο δαίφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες ἐστών, <sup>Du</sup> <sub>PräAkt</sub>

wenn zwar ja kriegs verständigen battle minded seid, are,

[139] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Adv</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>

welcher einst in in befahl ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα<sup>A</sup> AorSAkt σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέῳ<sup>AdjD</sup> ὁδοῦ<sup>A</sup> σῆι

gekommen seiend  
having come mit  
with gott ähnlichem  
god like

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰκτεῖναι<sup>AorAktInf</sup> μὴ<sup>KonPt</sup> ἐξέλθαι<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦς<sup>A</sup>

hier  
on the spot töten  
to kill und nicht  
and not hinaus gehen  
to go out wieder  
back again zu den  
into

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>A</sup> αἰκέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην<sup>A</sup>

nun  
now zwar  
indeed ja  
indeed des  
of schändliche  
shameful werdet bezahlen  
you will pay

[143] ἤ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ'<sup>Prp</sup> ἵππων ὥς<sup>AorSAkt</sup> χαμάζε<sup>Adv</sup>

so,  
so, und  
and zwar  
indeed von  
from stieß  
pushed zur Erde  
to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>A</sup> δ'<sup>N</sup> ὑπίτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶς<sup>A</sup> ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>

getroffen habend  
having thrown gegen  
towards der  
he aber  
but rücklings  
on the back wurde gestützt.  
was pressed.

[145] ἵππόλοχος<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>

aber  
but sprang hinab,  
leapt off, den  
him wiederum  
again am Boden  
to the ground entwaffnete er  
stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφεϊ<sup>A</sup> τμήξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐχένα κόψας<sup>AorAkt</sup>

von  
from abgeschnitten habend  
having cut und  
from auch  
and abgehauen habend,  
having chopped,

[147] ὄλμον δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κύλινδρον<sup>A</sup> θαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀμίλου<sup>A</sup>

aber  
but so  
thus trieb er an  
was urging zu rollen  
to roll durch  
through

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>AorAkt</sup> ἀσ'<sup>AorAkt</sup> δ'<sup>N</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>A</sup>

jene  
them zwar  
indeed ließ er  
left der  
he aber  
but wo  
where die meisten  
most in Aufruhr waren  
were in uproar

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ'<sup>Pt</sup> ἐνὸς<sup>AorAkt</sup> ῥουσε<sup>AorAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>A</sup>

dorthin  
there then sprang er,  
leapt in, zugleich  
together aber  
but andere  
other wohl beinschienige  
well greaved

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>PräAkt</sup> ἀνάγκη<sup>A</sup>

Fuß kämpfer  
foot soldiers zwar  
indeed Fuß kämpfer  
foot soldiers töteten  
were slaying fliehende  
fleeing

[151] ἱππεῖς δ'<sup>Pt</sup> ἱππῆας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> κοινί<sup>A</sup>

aber  
but unter  
under aber  
but ihnen  
for them erhob sich  
arose

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> ὥρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>A</sup> ἵππων

aus  
out of die  
it erregten  
set in motion dröhnende  
loud thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἄγαμέμνων<sup>A</sup>

kämpfend  
making war aber  
but herrschender  
ruling

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀποκτείνων<sup>N PräAkt</sup> ἔπετ'<sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖοις<sup>N</sup> κελεύων.<sup>N PräAkt</sup>  
 stets tödend folgte befehlend.  
 always killing was following commanding.

[155] ὥς<sup>Kon δ'Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πύρ<sup>ái</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> ὕλη<sup>N</sup>.  
 wie unsichtbares in holz armem  
 as but when destructive in uncut  
 Gehölz  
 should fall in

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> εἰλυφό<sup>ωνN PräAkt</sup> ἄνεμος<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>.  
 überall und einhüllend  
 everywhere and entwringing  
 trägt,  
 carries,  
 die aber und  
 which but and

[157] πρόρριζοι<sup>AdjN</sup> πίπτουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐπειγόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πυρὸς<sup>N</sup> ὁρμῇ.  
 mit Wurzeln angetrieben seiend  
 uprooted fallen fall being pressed

[158] ὥς<sup>Adv ἄρ'Pt</sup> ὕπ'<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐδῃ<sup>N</sup> Ἄγαμέμνονι<sup>N</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>N</sup>.  
 so ja unter  
 so then under  
 fielen  
 were falling

[159] Τρώων<sup>N</sup> φευγόντων<sup>G PräAkt</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρίαι<sup>N</sup> αὐχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>.  
 fliehenden, viele  
 fleeing, many  
 aber  
 but  
 hoch halsige  
 high necked

[160] κείν'<sup>A Pr</sup> ὅχρα<sup>N</sup> κροτάλίζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέμοιο<sup>N</sup> γέφυρας<sup>N</sup>.  
 jene rasselten  
 those were rattling  
 über  
 along

[161] ἡνιόχους<sup>N</sup> ποθέοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀμύμονας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>N</sup>.  
 begehrend untadelige-  
 longing for blameless-  
 die aber auf  
 who but upon

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύπεσσιν<sup>N</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν.<sup>N</sup>  
 lagen, lieber  
 lay, dearer  
 als  
 than

[163] Ἕκτορα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέων<sup>N</sup> ὑπάγε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινίης<sup>N</sup>.  
 aber aus  
 but out of  
 führte weg  
 led away  
 auch aus  
 out of and

[164] ἔκ<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνδροκτασίης<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυδοιμοῦ.<sup>N</sup>  
 aus auch  
 out of and  
 aus und  
 out of and  
 aus auch  
 out of and

[165] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπετο<sup>ImpM/P</sup> σφεδανὸν<sup>Adv</sup> Δαναοῖς<sup>N</sup> κελεύων.<sup>N PräAkt</sup>  
 aber folgte  
 but was following  
 heftig  
 impetuously  
 befehlend.  
 commanding.

[166] οἱ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἱλίου<sup>N</sup> σῆμα<sup>N</sup> παλαιού<sup>AdjG</sup> Δαρδανίδαο<sup>N</sup>.  
 die aber an  
 who but beside  
 des alten  
 old

[167] μέσسون<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πεδίον<sup>N</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ῥινεὸν<sup>N</sup> ἐσσεύοντο<sup>ImpM/P</sup>.  
 mitten hinab auf  
 middle down on  
 an  
 beside  
 eilten sie  
 were rushing

[168] **ἰέμενοι**<sup>N PräM/P</sup> **πόλιος**<sup>N Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κεκλήγων**<sup>N PerAkt</sup> **ἔπετ'**<sup>ImpM/P</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
begehrend striving der aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] **Ἀτρεΐδης**, **λύθρων**<sup>Pt</sup> **παλάσσετο**<sup>ImpM/P</sup> **χείρας** **ἀάπτους**<sup>AdjA</sup>  
Blut but besprengte sich was smearing unantastbare. invincible.

[170] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **σκαί**<sup>AdjA</sup> **τάς**<sup>Pt</sup> **πύλας** **καὶ**<sup>Kon</sup> **φηγόν** **ἔκοντο**<sup>AorM/P</sup>  
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and erreichten sie, came,

[171] **ἐνθ'**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **ἵσταντο**<sup>ImpM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλλήλους**<sup>A Pr</sup> **ἀνέμινον**<sup>ImpAkt</sup>  
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Prp</sup> **μέσσον**<sup>AdjA</sup> **πεδίον** **φοβέοντο**<sup>ImpM/P</sup> **βόες** **ὥς**<sup>Adv</sup>  
die they aber but noch still hinab durch Mitte middle fürchteten sich were fearing wie, as,

[173] **ἃς**<sup>A Pr</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **λέων** **ἐφόβησε**<sup>AorAkt</sup> **μολών**<sup>N AorSAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **νυκτὸς** **ἀμολγῶ**  
welche und which and in Furcht setzte frightened gekommen seiend having come im in

[174] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἰῆ**<sup>AdjD</sup> **ἀναφαίνεται**<sup>PräM/P</sup> **αἰπὺς**<sup>AdjN</sup> **ὁ** **λεθρός**  
alle· all· ihr to her aber auch and allein the same erscheint appears steiler sheer

[175] **τῆς**<sup>G Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐχέν'** **ἔαξε**<sup>AorAkt</sup> **λαβών**<sup>N AorSAkt</sup> **κρατεροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὁ** **δοῦσι**  
deren of her aber but von dem Nacken neck zerbrach er broke ergriffen habend having taken mit starken with strong

[176] **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἶμα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔγκατα** **πάντα**<sup>AdjA</sup> **λαφύσσει**<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all schlabbert er· laps up·

[177] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A Pr</sup> **Ἀτρεΐδης** **ἔφεπε**<sup>ImpAkt</sup> **κρείων**<sup>AdjN</sup> **ἄγαμέμνων**  
so so jene them Atride was pursuing herrschender ruling

[178] **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀποκτείνων**<sup>N PräAkt</sup> **τὸν**<sup>A Pr</sup> **ὀπίσταντον**<sup>AdjSupA</sup> **οἱ**<sup>N Pr</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφέβοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber but flohen scheu. were fleeing.

[179] **πολλοί**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρηνεῖς**<sup>AdjN</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὑπτίον**<sup>AdjN</sup> **ἐκπεσον**<sup>AorAkt</sup> **ἵππων**  
viele many aber but bäuchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out

[180] **Ἀτρεΐδew** **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χερσίν** **περί**<sup>Adv</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἔγχεῖ** **θύεν**<sup>ImpAkt</sup>  
unter unter gar around sehr before vor for tobte er. was raging.

[181] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δὴ**<sup>Pt</sup> **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἔμελλεν**<sup>ImpAkt</sup> **ὕπὸ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν** **αἰπύ**<sup>AdjA</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τείχος**  
aber but sobald when ja bald quickly im Begriff war was about unter under steiles steep und and

[182] ἵξεσθαι, <sup>FuMedInf</sup> τότε <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> πατὴρ <sup>Adv</sup> ἀνδρῶν τε <sup>Pt</sup> θεῶν τε <sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss und und  
to reach, then indeed then and and

[183] Ἰδὼς <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κορυφῇ <sup>Ka</sup> καθεζέτο <sup>ImpM/P</sup> πιδὼς <sup>AdjG</sup> ἐσσης <sup>AdjG</sup>  
auf on setzte sich viel quellig  
on sat of many springs

[184] οὐρανὸν <sup>Adv</sup>θεν <sup>Adv</sup> καταβάς <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἔχε <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀστεροπὴν <sup>Prp</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> χειρσίν.  
vom Himmel herab gekommen hielt aber in  
from heaven having come down was holding but with

[185] ἴριν <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄτρυνε <sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον <sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσιν <sup>PräAkt</sup>  
aber trieb an gold geflügelt  
but urged golden winged boten seiend  
announcing

[186] βάσκιον <sup>ij</sup> ἴθι <sup>ImvAkt</sup> ἴρι <sup>Ka</sup> ταχέα <sup>AdjV</sup> τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἑκτορι μῦθον <sup>ε</sup> νίσπες <sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh schnelle, den  
go on go swift, the sprich aus  
speak

[187] ὅφρ' <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁ <sup>PräAktKnj</sup> ῥᾶ <sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα <sup>Ka</sup> ποιμένα <sup>Ka</sup> λαῶν  
solange auch zwar wohl er sehe  
so that ever indeed would sees

[188] θύοντες <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν <sup>ε</sup> ναίρον <sup>Ka</sup> τὰ <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend in  
raging among tödend  
slaying

[189] τόφρ' <sup>Adv</sup> ἀναχωρεῖτω <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν <sup>α</sup> νύχθω <sup>PräM/Plmv</sup>  
so lange ziehe er sich zurück, das aber  
so long let him withdraw, the but übrige  
other werde angewiesen  
let him command

[190] μάρνασθαι <sup>PräM/Plmv</sup> δὴ <sup>AdjD</sup> οἰσιν <sup>Ka</sup> τὰ <sup>Prp</sup> κρατερὴν <sup>AdjA</sup> ὕσμινην.  
zu kämpfen den feindlichen entlang  
to fight in hostile through down  
starke strong

[191] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρὶ <sup>Ka</sup> τυπείσῃ <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἰῶ  
aber wenn wohl entweder getroffen worden oder  
but when then or having been struck or getroffen worden  
having been hit

[192] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους <sup>α</sup> ἄλειτουργοὺς <sup>AorMedKnj</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κράτος ἐγγυαλίξω <sup>FuAkt</sup>  
zu into er springe, dann ihm  
into will leap, then for him werde ich in die Hand legen  
I will put in hand

[193] κτείνειν <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κε <sup>Pt</sup> νῆας <sup>ε</sup> ὕσσέλμους <sup>AdjA</sup> ἀφίκηται <sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl  
to kill until that would wohl bankige  
well benched er erreiche  
may arrive

[194] δύη <sup>AorAktKnj</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἡέλιος <sup>Ka</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθη <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und und auf  
may set and and upon heiliges  
sacred komme.  
may come.

[195] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpMed</sup> οὐδ' <sup>Ka</sup> ἀπίθῃσιν <sup>AorAkt</sup> ποδὴν <sup>AdjN</sup> ὠκέα <sup>AdjN</sup> ἴρις,  
so sprach er, und gehorchte nicht  
so was speaking, and not disobeyed fuß flink  
foot swift schnelle  
swift

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>ων</sup> ἄρε<sup>ων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἱλίον ἱρήν.<sup>AdjA</sup>  
ging aber hinab der Idäischen nach into heiliges.  
went but down from of Idaean into sacred.

[197] εὔρ'<sup>AorSAkt</sup> υἱὸν Πριάμοιο δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> Ἑκτορα δῖον<sup>AdjA</sup>  
fand kriegs verständigen strahlenden  
found battle minded battle minded shining

[198] ἑσταότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπποισι καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι κολλητοῖσιν.<sup>AdjD</sup>  
stehend in und und zusammen gefügten.  
standing in in and joined.

[199] ἀνχοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμένη<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας ὠκέα<sup>AdjA</sup> Ἴρις.  
nahe aber sich aufstellend redete an schnelle  
nearby but standing addressed swift

[200] Ἑκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε<sup>AdvJ</sup>  
gleich an Klugheit  
equal

[201] Ζεὺς με<sup>A</sup> πατήρ προέηκε<sup>AorAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθήσασθαι.<sup>AorMedInf</sup>  
mich sandte dir dieses zu sagen.  
me sent forth to you these to speak.

[202] ὥρ' ἄν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAktKnj</sup> ἄγα μέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl du siehest  
so that ever indeed would you see

[203] θύνοντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν, ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας ἀνδρῶν,  
wütend in tötend  
raging among slaying

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπὸ εἰκε<sup>PräAktImv</sup> μάχης, τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν ἄνωχθι<sup>PräM/Plmv</sup>  
dann weiche das aber übrige befiehl du  
so long yield the but other urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δι' οἰσι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjA</sup> ὕσμινην.  
kämpfen mit den feindlichen entlang starke  
to fight with foemen through down strong

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ τυπεί<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰῶ  
aber als wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden  
but when ever or having been struck or having been hit

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους ἄλγεται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος ἐγγυαλίξει<sup>FuAkt</sup>  
auf in springe, dann dir wird in die Hand legen  
into will leap, then to you will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας ἐϋσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηαι<sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten, bis zu das wohl wohl bankige du erreichst  
to kill, until that ever well benched may arrive

[209] δύη<sup>AorAktKnj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥελι<sup>ος</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθη<sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und auch auf heiliges komme.  
may set and and upon sacred may come.



[210] ἡ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pr</sup> ποῦς<sup>N</sup> AorSAkt ἀπέβη<sup>AorSAkt</sup> πόδας ὥκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις,

die zwar ja then so gesagt habend having said ging weg went off schnelle swift

[211] Ἐκτὼρ δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὁχέων<sup>Prp</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χα<sup>Adv</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>,

aber but aus out of mit with sprang leapt zur Erde, to the ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> ὀξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν ὤχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντη<sup>Adv</sup>

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch hin down through ging dahin was going überall everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> PräAkt μαχέσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔγειρε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν αἰνήν<sup>AdjA</sup>

antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐλέλινθησαν<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔστησαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιῶν,

die aber but zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood

[215] Ἀργεῖοι δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἐκάρτυναντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας.

aber but von der anderen Seite from the other side stärkten sich made strong themselves

[216] ἀρτύνθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάχη, στᾶν<sup>Du</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων

wurde zugerichtet was arrayed aber but standen stood aber but entgegen- opposite- bei aber but among

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄρουσ' <sup>AorSAkt</sup> ἔθελεν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμάχεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>

zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber but sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all.

[218] ἔσπετε<sup>AorAktmv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr Μοῦσαι Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' ἔχουσαι<sup>N</sup> PräAkt

sagt tell nun now mir to me olympische Olympian habend holding

[219] ὃς<sup>N</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr δη<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνωνος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>

wer jemand ja indeed zuerst first entgegen against kam came

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr Τρώων ἢ<sup>Kon</sup> κλειτῶν<sup>AdjG</sup> ἐπικούρων.

entweder or selbst of themselves oder or berühmten of renowned

[221] Ἰφιδάμας ἄντηνορίδης ἡ<sup>Adv</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὃς<sup>N</sup> Pr τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρήκῃ ἐπὶ βώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρει μήλων.

der who wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled

[223] Κισσῆς τόν<sup>A</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἔθρεψε<sup>AorAkt</sup> δόμοις ἐν<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt

den him ja indeed nährte reared in in klein little seiend being



[224] μητροπάτωρ, ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ καλλιπάρηρον·<sup>AdjA</sup>  
 der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἦβης ἐρί<sup>AdjG</sup> κυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,  
 aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup> ἥν<sup>A</sup> Pr·  
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber but der he ja indeed die· whom·

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt ὁ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος ἵκετ'<sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν  
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ κορωνίσιν, <sup>AdjD</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο·<sup>ImpM/P</sup>  
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche which ihm to him folgten· were following·

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῶ τηλίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας ἐΐσας, <sup>AdjA</sup>  
 die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PrᾶAkt ἐς<sup>Prp</sup> ἴλιον εἰληλούθει·<sup>PlqAkt</sup>  
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνωνος ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν·<sup>AorSAkt</sup>  
 der who ja then damals then entgegen against kam· came·

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες, <sup>N</sup> PrᾶAkt  
 die they aber but als when indeed ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> ἔγχοι,  
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώυην θώρηκος ἔνερθε<sup>Adv</sup>  
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', <sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεισε<sup>AorAkt</sup> βαρείη<sup>AdjD</sup> χειρὶ πιθήσας·<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστήρα παναίολον, <sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη<sup>N</sup> PrᾶM/P μόλιβος ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> αἰχμή·  
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τό**<sup>A</sup> **γέ**<sup>Pt</sup> **χειρὶ** **λαβὼν**<sup>N</sup> **εὐρὺ**<sup>AdjN</sup> **κρείων**<sup>AdjN</sup> **ἄγαμέμνων**  
und dieses ja genommen habend weit herrschender ruler

[239] **ἔλκ'**<sup>ImpAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **οἷ**<sup>D</sup> **μεμαῶς**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **λίς**, **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χειρὸς**  
zog was dragging auf zu sich begehrend wie und aus aber ja then

[240] **σπάσσαντο**<sup>AorMed</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄορι** **πληξ'**<sup>AorAkt</sup> **αὐχένα**, **λύσε**<sup>AorAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυῖα**.  
riß drew den him aber but schlug smote löste loosed aber but

[241] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **πεσὼν**<sup>N</sup> **κοιμήσαντο**<sup>AorMed</sup> **χάλκεον**<sup>AdjA</sup> **ὑπνον**  
so thus der he inderd vor Ort gefallen seiend having fallen schlief slept ehernen brazen

[242] **οἰκτρὸς**<sup>AdjN</sup> **ἄπο**<sup>Prp</sup> **μνηστῆς**<sup>AdjG</sup> **ἀλόχου**, **ἄστοισιν** **ἀρήγων**<sup>N</sup> **Πρᾶ**<sup>Akt</sup>  
jämmerlich piteous fern von away from verlobten wedded helfend, helping,

[243] **κουριδίης**<sup>AdjG</sup> **ἧς**<sup>G</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A</sup> **χάριν** **ἶδε**<sup>AorSAkt</sup> **πολλὰ**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔδωκε**<sup>AorSAkt</sup>  
rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht irgend sah, saw, vieles many aber but gab gave

[244] **πρῶθ'**<sup>Adv</sup> **ἑκατὸν**<sup>Adj</sup> **βοῦς** **δῶκεν**<sup>AorSAkt</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **χίλι**<sup>Adj</sup> **ὑπέστη**<sup>AorSAkt</sup>  
zuerst first hundert hundred gab, gave, danach then aber but tausend thousand verpflichtete undertook

[245] **αἶγας** **ὁ** **μοῦ**<sup>Adv</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **οἷς**, **τὰ**<sup>N</sup> **οἷ**<sup>D</sup> **ἄσπετα**<sup>AdjN</sup> **ποιμαίνοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
zusammen together und and die ihm unzählige numberless wurden geweidet. were pastured.

[246] **δῆ**<sup>Pt</sup> **τότε**<sup>Adv</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **Ἀτρεΐδης** **ἄγαμέμνων** **ἐξενάρριξε**<sup>AorAkt</sup>  
ja indeed dann then at least entwaffnete, stripped off arms,

[247] **βῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **φέρων**<sup>N</sup> **ἄν**<sup>Prp</sup> **ὁμιλον** **Ἀχαιῶν** **τεύχεα** **καλά**<sup>AdjA</sup>  
ging went aber but tragend bearing durch hin up through schöne. fair.

[248] **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **ἐνόησε**<sup>AorAkt</sup> **κόων ἄρι** **δείκετος**<sup>AdjN</sup> **ἀνδρῶν**  
den him aber but als when nun then merkte noticed sehr berühmter very famous

[249] **πρεσβυγενῆς**<sup>AdjN</sup> **ἄντηνον** **ῖδης** **κρατερόν**<sup>AdjA</sup> **ῥά**<sup>Pt</sup> **ἔ**<sup>A</sup> **πένθος**  
erstgeborener eldest born starken strong ja then ihm

[250] **ὄφθαλμοὺς** **ἐκάλυψε**<sup>AorAkt</sup> **κασιγνήτοιο** **πεσόντος**<sup>G</sup> **ἄ**<sup>AorSAkt</sup>  
bedeckte covered gefallen seienden. having fallen.

[251] **στῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εὐρὰς**<sup>Adv</sup> **σύν**<sup>Prp</sup> **δοῦρι** **λαθὼν**<sup>N</sup> **ἄγαμέμνονα** **δῖον**<sup>AdjA</sup>  
trat stood aber but seitlich at the side mit with unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] **νύξε**<sup>AorSAkt</sup> **δέ**<sup>Kon</sup> **μιν**<sup>A Pr</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **χείρα μέσην**<sup>AdjA</sup> **ἀγκῶνος** **ἐνερθε**<sup>Adv</sup>  
 stach stabbed aber but ihn him an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] **ἀντι**<sup>Adv</sup> **κρυ**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **διέσχεν**<sup>AorSAkt</sup> **φαινοῦ**<sup>AdjG</sup> **δουρὸς ἀκωκή**<sup>Adv</sup>  
 durch und durch right through aber but ging hindurch passed des glänzenden of bright

[254] **ρίγη**<sup>AorSAkt</sup> **σέν**<sup>AorSAkt</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **ἐπειτα**<sup>Adv</sup> **ἄναξ** **ἀνδρῶν** **ἄγαμέμνων**<sup>Adv</sup>  
 erschauerte shuddered und and ja then dann thereafter

[255] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup> **ἀπέληγε**<sup>ImpAkt</sup> **μάχης** **ἡ** **δέ**<sup>Kon</sup> **πτολέμοιο**<sup>Adv</sup>  
 sondern but und nicht and not so thus ließ ab ceased und and

[256] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἐπὶ**<sup>Adv</sup> **ρουσε**<sup>AorAkt</sup> **κόωνι** **ἐχων**<sup>N PräAkt</sup> **ἀνεμοτρεφές**<sup>AdjA</sup> **ἐγχος**<sup>Adv</sup>  
 sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] **ἦτοι**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **ἰφιδάμαντα** **κασίγνητον**<sup>AdjA</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **πατρὸν**<sup>AdjA</sup>  
 freilich indeed der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] **ἔλκε**<sup>ImpAkt</sup> **ποδὸς** **μεμαώς**<sup>N PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄύτει**<sup>PräAkt</sup> **πάντας**<sup>AdjA</sup> **ἀρίστους**<sup>AdjA</sup>  
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] **τὸν**<sup>A Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔλκοντ**<sup>A PräAkt</sup> **ἀν**<sup>Prp</sup> **ὁμῖλον** **ὑπ**<sup>Prp</sup> **ἀσπίδος** **ὀμφαλοῦ** **ἑσσης**<sup>AdjG</sup>  
 den him aber but ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed

[260] **οὔτη**<sup>Adv</sup> **σε**<sup>AorAkt</sup> **ξυστῶ** **χαλκήρεϊ**<sup>AdjD</sup> **λύσε**<sup>AorAkt</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **γυῖα**<sup>Adv</sup>  
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosed aber but

[261] **τοιοῦ**<sup>G Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐπ**<sup>Prp</sup> **ἰφιδάμαντι** **κάρη** **ἀπέκοψε**<sup>AorAkt</sup> **παρὰ** **στάς**<sup>N AorSAkt</sup>  
 dessen of him aber but an over hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] **ἐνθ**<sup>Adv</sup> **ἀντήνορος** **υἱὲς** **ὑπ**<sup>Prp</sup> **Ἀτρείδῃ** **βασίλῃ**<sup>Adv</sup>  
 dort then unter under

[263] **πότμον** **ἀναπλήσαντες**<sup>N AorAkt</sup> **ἐδυν**<sup>AorSAkt</sup> **δόμον** **ἄϊδος** **εἴσω**<sup>Adv</sup>  
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] **αὐτὰρ**<sup>Kon</sup> **ὁ**<sup>N Pr</sup> **τῶν**<sup>G Pr</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **ἔπεπλεῖτο**<sup>ImpM/P</sup> **στήχας** **ἀνδρῶν**<sup>Adv</sup>  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] **ἔγχει**<sup>Adv</sup> **τ**<sup>Pt</sup> **ἄορί** **τε**<sup>Pt</sup> **μεγάλῃσι**<sup>AdjD</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **χερμαδίσι**<sup>Adv</sup>  
 und and und and großen great und and

[266] ὥφρα<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr αἶμ' ἔτι<sup>Adv</sup> θερμόν<sup>AdjN</sup> ἀνῆνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>Pt</sup> τειλῆς.  
 solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus  
 until for him still warm had gushed up out of

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶμα,  
 aber but als die zwar trocknete ab, hörte auf aber  
 but when the indeed dried up, ceased but

[268] ὅξει<sup>ai</sup> AdjN δ<sup>Pt</sup> ὀδύ<sup>Pt</sup> ναι δῦ<sup>Pt</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος Ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.  
 scharfe aber but drangen ein sank  
 sharp but sank

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Pt</sup> νουσάν<sup>A</sup> PräAkt ἔχῃ<sup>PräAktKnj</sup> βέλος ὅξυ<sup>AdjN</sup> γυ<sup>Pt</sup> ναῖκα  
 wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes  
 as but when ever being in labour may hold sharp

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> μο<sup>Pt</sup> γοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλεί<sup>Pt</sup> θυιαί  
 beißend, das und senden voran geburts mühende  
 piercing, which and send forth toil in childbirth

[271] Ἥρης<sup>Pt</sup> θυγατέ<sup>Pt</sup> ρες πι<sup>Pt</sup> κρὰς<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>Pt</sup> δῖνας ἔχουσai<sup>N</sup> PräAkt  
 bittere bitter haltend, having,  
 bitter bitter

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ξεί<sup>AdjN</sup> ὀδύ<sup>Pt</sup> ναι δῦ<sup>Pt</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος Ἄτρεϊ<sup>Pt</sup> δαο.  
 so scharfe sanken  
 thus sharp sank

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφ<sup>Pt</sup> ρον δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>Pt</sup> ρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιό<sup>Pt</sup> χω<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Pt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 in aber but sprang auf, und befahl  
 into but leapt up, and was ordering

[274] νηυσὶν<sup>Pt</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> γλαφυ<sup>Pt</sup> ρῆσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Pt</sup> λαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ.  
 auf hohl gefügten zu fahren denn war verdrossen  
 upon hollow to drive was vexed for

[275] ἦ<sup>Pt</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>Pt</sup> απρύσι<sup>AdjA</sup> ον<sup>Pt</sup> Δανα<sup>Pt</sup> οἷσι<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γωνῶς<sup>N</sup> PerAkt  
 rief laut aber durch dringend laut redend  
 cried aloud but piercingly having voiced

[276] ὦ<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεῖ<sup>Pt</sup> ων ἡ<sup>Pt</sup> γήτορες ἡ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μέ<sup>Pt</sup> δοντες<sup>V</sup> PräAkt  
 o Freunde und Herrschende  
 O dear and ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> μύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπό<sup>Pt</sup> ροισι<sup>AdjD</sup>  
 ihr zwar jetzt wehrt ab see fahrenden  
 you indeed now defend sea going

[278] φύλοπιν<sup>Pt</sup> ἀργαλέ<sup>AdjA</sup> ην<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup> Pr μητίε<sup>Pt</sup> τα<sup>Pt</sup> Ζεὺς  
 mühseligen, da nicht mich  
 grievous, since not me

[279] εἶ<sup>Pt</sup> σε<sup>AorAkt</sup> Τρώ<sup>Pt</sup> εσσι<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> νημέρι<sup>Pt</sup> ον<sup>AdjA</sup> πολε<sup>Pt</sup> μίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
 ließ zu den ganzen Tag Krieg zu führen.  
 allowed all day to make war.

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>'AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>δ<sup>Pt</sup> ἵμα</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> καλ<sup>λίτριχας<sup>AdjA</sup></sup> ἵππους

so thus sprach er, was saying, aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned

[281] νῆας<sup>ἔ</sup> π<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> πέτεσθην<sup>Du</sup>

auf upon hohl gefügte· hollow· die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen· flew·

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>ράι</sup> νουντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη

schäumten foamed aber but wurden besprengt were sprinkled aber but unten below

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα<sup>μά</sup> χης<sup>ἀπά</sup> νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup>

gequält werdenden being worn fern away tragend. carrying.

[284] ἔκτωρ δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSAkt</sup> ἄγαμέμνονα<sup>νόσφι</sup> κ<sup>ι</sup> ὄντα<sup>A</sup>

aber but als when bemerkte perceived abseits apart gehenden going

[285] Τρῳσὶ<sup>τε<sup>Pt</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀύσας<sup>N</sup>

und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend· having shouted·

[286] Τρῶες καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται

und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/PImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς·

seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce

[288] οἷχεται<sup>ImpM/P</sup> ἀνὴρ ὠρίστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>ἔ</sup> δωκε<sup>AorSAkt</sup>

fort ist is gone bester, best, mir to me aber but sehr greatly gab gave

[289] Ζεὺς Κρονίδης<sup>ἀλλ<sup>Kon</sup></sup> ἰθὺς<sup>Adv</sup> ἐλαύνετε<sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους

sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed

[290] ἰφθίμῳ<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>ἵν<sup>Kon</sup></sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>ἄ</sup> ρησθε<sup>AorM/PKnj</sup>

der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὄτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν ἐκάστου<sup>G</sup>

so thus gesagt habend having said stachelte an urged und and eines jeden. of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θηρὴ τῇ κύνᾳ ἀργιόδοντα<sup>AdjA</sup>

wie as aber but wenn somewhere jemand weiß zähnige bright toothed

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀγροτέρω<sup>AdjD</sup> σοὶ<sup>καπρίῳ</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι,

treibst los drives auf against wildem wild oder or

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>A</sup> σιν σεῦ<sup>ImpAkt</sup> ἔ<sup>ImpAkt</sup> Τρῶ<sup>A</sup> ας μεγα<sup>AdjA</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf  
 so against  
 hetzte  
 was driving  
 groß mütige  
 great souled

[295] Ἔκτωρ<sup>A</sup> Πριαμί<sup>A</sup> δης βροτο<sup>AdjD</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>A</sup> ρηϊ.  
 menschen verderbendem  
 to man slaying  
 gleich  
 equal

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>AdjD</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>Adv</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ων<sup>PräAkt</sup> ἔβε<sup>A</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 selbst  
 himself  
 aber  
 but  
 in  
 in  
 den Ersten  
 foremost  
 sehr  
 greatly  
 hoch mütig seiend  
 thinking  
 war geschritten,  
 had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὕσμιν<sup>A</sup> ὑπε<sup>AdjD</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>A</sup> ἔλλη<sup>A</sup>,  
 in  
 in  
 aber  
 but  
 stürzte sich  
 fell  
 über luftigem  
 lofty  
 gleich  
 equal

[298] ἧ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>A</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>Präm/P</sup> ἰο<sup>AdjA</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>A</sup> ὁ<sup>A</sup> ρίνει<sup>PräAkt</sup>  
 die  
 und  
 which  
 and  
 hinab springend  
 rushing down  
 veilchen farbigen  
 violet hued  
 erregt.  
 stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>A</sup> να<sup>A</sup> πρῶ<sup>A</sup> του<sup>Adv</sup> τίνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>A</sup> ριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dort  
 there  
 wen  
 whom  
 zuerst,  
 first,  
 wen  
 whom  
 aber  
 but  
 zuletzt  
 last  
 entwaffnete  
 stripped of arms

[300] Ἔκτωρ<sup>A</sup> Πριαμί<sup>A</sup> δης<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>Pr</sup> κῦδος<sup>A</sup> ἔ<sup>A</sup> δωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 als  
 when  
 ihm  
 to him  
 gab  
 gave

[301] Ἀσαῖ<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόνο<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>A</sup> πίτην<sup>A</sup>  
 zwar  
 indeed  
 zuerst  
 first  
 und  
 and  
 und  
 and

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>A</sup> πα<sup>A</sup> Κλυτί<sup>A</sup> δην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>A</sup> φέλτιον<sup>A</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>A</sup> λαον<sup>A</sup>  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and

[303] Αἴσυμ<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>A</sup> ρόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππονο<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> μενε<sup>A</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 und  
 and  
 und  
 and  
 und  
 and  
 kampf tüchtigen.  
 battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>A</sup> νας Δανα<sup>A</sup> ὦν<sup>A</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>A</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene  
 those  
 ja  
 then  
 der  
 who  
 at least  
 ja  
 at least  
 nahm,  
 took,  
 aber  
 but  
 dann  
 then

[305] πληθύν<sup>A</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> ὁπό<sup>A</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>A</sup> α<sup>A</sup> Ζέφυ<sup>A</sup> ρος<sup>A</sup> στυφε<sup>A</sup> λίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 wie  
 as  
 wenn  
 whenever  
 stoße  
 may buffet

[306] ἄργε<sup>AdjG</sup> στᾶο<sup>AdjG</sup> Νό<sup>A</sup> τοιο<sup>A</sup> βα<sup>A</sup> θεΐη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>A</sup> τύπτων<sup>N</sup>  
 des hell blasenden  
 of bright blowing  
 tiefer  
 with deep  
 schlagend  
 smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κῦμα<sup>A</sup> κυ<sup>A</sup> λίνδεται<sup>Präm/P</sup> ὑπόσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>A</sup>  
 viel  
 much  
 aber  
 but  
 massig  
 in a mass  
 wälzt sich,  
 rolls,  
 nach oben  
 upward  
 aber  
 but

[308] σκίδναι·<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ·<sup>moio</sup> πο·<sup>λυπλάγ·κτοιο</sup> AdjG ἰ·<sup>ωῆς·</sup>  
 zerstreut sich  
 is scattered  
 aus  
 out of  
 viel irrenden  
 much wandering

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>·<sup>πυκνά</sup> AdjA κα·<sup>ρήαθ' ὑφ·</sup> Prp Ἔκτορι·<sup>δάμνατο</sup> ImpM/P λαῶν·  
 so  
 so  
 ja  
 then  
 dicht  
 thick  
 von  
 under  
 wurden gezähmt  
 were tamed

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup>·<sup>λοιγὸς ἔην</sup> ImpAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἀ·<sup>μήχανα</sup> AdjN ἔργα γέ·<sup>νοντο</sup> AorSM/P  
 dort  
 there  
 wohl  
 would  
 war  
 was  
 und  
 and  
 un·machbare  
 unmanageable  
 wurden,  
 became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup>·<sup>κεν</sup> Pt ἐν<sup>Prp</sup>·<sup>υῆ</sup> εσσι πέ·<sup>σον</sup> AorAkt φεύ·<sup>γοντες</sup> N PräAkt Ἀ·<sup>χαιοί,</sup>  
 und  
 and  
 nun  
 now  
 wohl  
 would  
 in  
 in  
 fielen  
 have fallen  
 fliehend  
 fleeing

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup>·<sup>Τυδεΐ</sup> δὴ Διο·<sup>μήδει</sup> κέ·<sup>κλετ'</sup> AorM/P Ὁ·<sup>δυσσεύς·</sup>  
 wenn  
 if  
 nicht  
 not  
 rief zu  
 had called

[313] <sup>Τυδεΐ</sup> δὴ τί<sup>A</sup>·<sup>πα</sup> θόντε<sup>DuN</sup> AorSAkt·<sup>λε</sup> λάσμεθα<sup>PerM/P</sup>·<sup>θούριδος</sup> AdjG ἀλκῆς·  
 was  
 what  
 erlitten habend  
 having suffered  
 haben wir vergessen  
 have we forgotten  
 stürmischen  
 of fierce

[314] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup>·<sup>δεῦρο</sup> Adv πέ·<sup>πον,</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ἔμ·<sup>A</sup> Pr ἴσταο·<sup>PräM/Plmv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>·<sup>ἔ</sup> λεγχο<sup>s</sup>·  
 sondern  
 but  
 komm  
 come  
 hierher  
 hither  
 bei  
 beside  
 mir  
 me  
 stelle dich·  
 stand·  
 ja  
 indeed  
 denn  
 for

[315] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup>·<sup>εἰ</sup> Kon·<sup>κεν</sup> Pt νῆας ἔ·<sup>λη</sup> AorAktKnj·<sup>κορυ</sup> θαίολος<sup>AdjN</sup> ἔκτωρ·  
 wird sein  
 there will be  
 wenn  
 if  
 wohl  
 would  
 nimmt  
 take  
 helm schüttelnder  
 flashing helmed

[316] τὸν<sup>A</sup>·<sup>Pr</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἀπα·<sup>μειβόμε</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P·<sup>προσέ</sup> φη<sup>AorAkt</sup>·<sup>κρατε</sup> ρὸς<sup>AdjN</sup> Διο·<sup>μήδης·</sup>  
 den  
 him  
 aber  
 but  
 entgegenend  
 answering  
 sprach  
 spoke  
 starker  
 strong

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ·<sup>γὼ</sup> N·<sup>Pr</sup> μενέ·<sup>ω</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup>·<sup>τλήσομαι</sup>· FuMed ἀλλὰ<sup>Kon</sup>·<sup>μί</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
 wahrlich  
 indeed  
 ich  
 I  
 bleibe  
 remain  
 und  
 and  
 werde ertragen·  
 I will endure·  
 aber  
 but  
 wenig Zeit  
 a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup>·<sup>ἡδος,</sup> ἐ·<sup>πει</sup> Kon·<sup>νεφε</sup> ληγερέ·<sup>τα</sup> Ζεὺς·  
 unser  
 of us  
 wird sein  
 there will be  
 da  
 since

[319] Τρωσὶν·<sup>δη</sup> Pt·<sup>βόλε</sup> ται<sup>PräM/P</sup>·<sup>δοῦ</sup> ναι<sup>AorAktInf</sup>·<sup>κράτος</sup>·<sup>ἢ</sup> Kon·<sup>περ</sup> Pt·<sup>ἡμῖν</sup>·<sup>D</sup> Pr  
 ja  
 indeed  
 will  
 wishes  
 geben  
 to give  
 oder  
 or  
 doch  
 indeed  
 uns.  
 to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>·<sup>Θυμβραῖ</sup>·<sup>ον</sup> μὲν<sup>Pt</sup>·<sup>ἀφ·</sup> Prp ἵππων·<sup>ῶσε</sup> AorSAkt·<sup>χα</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 so  
 so  
 auch  
 and  
 zwar  
 indeed  
 von  
 from  
 stieß  
 pushed  
 zur Erde  
 to the ground

[321] δουρὶ βα·<sup>λὼν</sup> N AorSAkt·<sup>κατὰ</sup> Prp·<sup>μαζὸν ἀ</sup>·<sup>ριστερόν</sup>· AdjA αὐτὰρ<sup>Kon</sup>·<sup>Ὁ</sup>·<sup>δυσσεύς</sup>  
 getroffen habend  
 having thrown  
 gegen  
 down  
 linken·  
 left·  
 aber  
 but

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>Mo</sup> λίκονα<sup>τοῖο<sup>G</sup> Pr</sup> ἄνακτος.  
 gott gleichen  
 godlike  
 jenes  
 of that

[323] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> εἴασαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>ἀπέ</sup> παυσαν<sup>AorAkt</sup>.  
 jene  
 them  
 zwar  
 indeed  
 dann  
 then  
 ließen,  
 left,  
 da  
 when  
 hörten auf.  
 they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὁμιλον<sup>i</sup> ὄντες<sup>DuN PräAkt</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω.  
 die beiden  
 the two  
 aber  
 but  
 durch  
 up through  
 gehend  
 going  
 rühmten sich,  
 were exulting,  
 wie  
 as  
 wenn  
 when

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>θηρευ</sup> τῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντες<sup>DuN PräAkt</sup> πέσητον<sup>Du AorSakt</sup>.  
 in  
 in  
 jagenden  
 hunting  
 sehr  
 greatly  
 hoch mütig seiende  
 thinking  
 stürzten beide.  
 fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας<sup>πάλιν<sup>Adv</sup></sup> ὀρμένω<sup>D PräM/P</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ.  
 so  
 so  
 töteten  
 were slaying  
 wieder  
 back  
 angetrieben seiend.  
 being driven.  
 aber  
 but

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N PräAkt</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἴκτορα<sup>δοῖον<sup>AdjA</sup></sup>.  
 freudig  
 gladly  
 fliehend  
 fleeing  
 holten Atem  
 breathed again  
 strahlenden.  
 shining.

[328] ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἐλέτην<sup>Du AorSakt</sup> δίφρον<sup>τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἀνέρε<sup>δήμου<sup>ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup></sup></sup>.  
 dort  
 there  
 nahmen beide  
 they took  
 und  
 and  
 und  
 and  
 besten beide  
 to the best

[329] οὗτε<sup>δύω<sup>Adj</sup></sup> Μέροπος<sup>Περικωσίου<sup>AdjG</sup></sup> ὅς<sup>N Pr</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>.  
 zwei  
 two  
 des Perkosiers,  
 of Percote,  
 der  
 who  
 über  
 beyond  
 alles  
 all

[330] ἤδεε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>οὐδ'<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A Pr</sup></sup> παῖδας<sup>ἔασκε<sup>ImpAkt</sup></sup>.  
 wusste  
 knew  
 noch  
 nor  
 die  
 whom  
 ließ zu  
 used to allow

[331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>φθισήνορα<sup>AdjA</sup></sup> τῷ<sup>DuN Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup>.  
 gehen  
 to go  
 in  
 into  
 männer verderblichen.  
 man destroying.  
 die beiden  
 the two  
 aber  
 but  
 ihm  
 to him  
 nicht  
 not  
 etwas  
 at all

[332] πειθέσθην<sup>Du AorM/P</sup> κῆρες<sup>γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup></sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο.  
 gehorchten beide.  
 obeyed.  
 denn  
 for  
 führten  
 were leading  
 schwarzen  
 of black

[333] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>δουρικλει</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
 jene  
 them  
 zwar  
 indeed  
 speer berühmter  
 spear famed

[334] θυμοῦ<sup>καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>κεκαδῶν<sup>N PerAkt</sup></sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἄπηύρα<sup>AorAkt</sup>.  
 und  
 and  
 zerstreut habend  
 having daunted  
 berühmte  
 famous  
 nahm weg.  
 took away.</sup>

[335] ἵπποδαμον<sup>δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>καὶ<sup>Kon</sup> ὕπειροχον</sup> ἐξενάριξεν<sup>AorAkt</sup>.  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 entwaffnete.  
 stripped.</sup>



[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μά<sup>χην</sup> ἐτά<sup>νυσσε</sup> <sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>νίων</sup>  
dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧ<sup>δης</sup> καθο<sup>ρῶν</sup>·<sup>N PräAkt</sup> τοῖ<sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>λους</sup> <sup>A Pr</sup> ἐνά<sup>ριζον</sup>·<sup>ImpAkt</sup>  
von out of herab schauend· looking down· die they aber but einander each other entwaffneten· were despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>υἱός</sup> <sup>A</sup> γάστροφον<sup>οὔτασε</sup> <sup>AorAkt</sup> δουρὶ  
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί<sup>δην</sup> ἢ <sup>ρωα</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ἰσχύον·<sup>οὐ</sup> <sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι  
gegen down nicht aber ihm for him

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>σαν</sup> <sup>ImpAkt</sup> προφυ<sup>γεῖν</sup>·<sup>AorAktInf</sup> ἄ<sup>άσατο</sup> <sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ·  
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber but sehr greatly

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>πων</sup> ἀπά<sup>νευθ</sup>·<sup>Adv</sup> ἔ<sup>χεν</sup>·<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon ὃ N Pr</sup> πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die them zwar indeed denn for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε<sup>ImpAkt</sup> δι<sup>ἄ</sup> <sup>Prp</sup> προμά<sup>χων</sup>·<sup>εἰ</sup> <sup>Kon</sup> ος<sup>φίλον</sup> <sup>AdjA</sup> ὥλεσε<sup>AorAkt</sup> θυμόν·  
eilte was rushing durch through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] ἔ<sup>κτωρ</sup>·<sup>δ</sup> <sup>Pt</sup> ὅξυ<sup>Adv</sup> νό<sup>ησε</sup> <sup>AorAkt</sup> κα<sup>τὰ</sup> <sup>Prp</sup> στίχας·<sup>ῶρτο</sup> <sup>AorSMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
aber but scharf sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber but gegen upon sie them

[344] κεκλή<sup>γυν</sup>·<sup>N PerAkt</sup> ἅ<sup>μα</sup> <sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>ων</sup> εἰ<sup>ποντο</sup> <sup>ImpM/P</sup> φά<sup>λαγγες</sup>·  
schreiend habend· shouting zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>δὼν</sup>·<sup>N AorSAkt</sup> ῥί<sup>γῃσε</sup> <sup>AorAkt</sup> βο<sup>ήν</sup> ἀγα<sup>θός</sup> <sup>AdjN</sup> Διο<sup>μήδης</sup>·  
den him aber but gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀ<sup>δυσσῆ</sup> <sup>α</sup> προσε<sup>φώνεεν</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντα</sup>·<sup>A PräAkt</sup>  
sogleich aber but sprach an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆ<sup>μα</sup> κυ<sup>λίνδεται</sup> <sup>PräM/P</sup> ὄβριμος<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>κτωρ</sup>·  
auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> στέω<sup>μεν</sup> <sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>λεξώ</sup> <sup>μεσθα</sup> <sup>PräM/PKnj</sup> μέ<sup>νοντες</sup>·<sup>N PräAkt</sup>  
sondern but auf come nun indeed lässt uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend· remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπεπα<sup>λὼν</sup>·<sup>N PerAkt</sup> προϊ<sup>εί</sup> <sup>ImpAkt</sup> δολι<sup>χόσκιον</sup> <sup>AdjA</sup> ἔ<sup>γχος</sup>·  
so ja, und and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350] **καὶ**<sup>Kon</sup> **βάλεν**<sup>AorSAkt</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἀφά** **μαρτε**<sup>AorAkt</sup> **τι** **τυσκόμε** **νος**<sup>N</sup> **κεφα** **λήφιν**,  
und and traf, struck, und nicht nor verfehlte missed zielend aiming

[351] **ἄκρην**<sup>AdjA</sup> **κάκ**<sup>Prp</sup> **κόρυθα** **πλάγχθη**<sup>AorPas</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **χαλκόφι** **χαλκός**,  
äußerste topmost nach unten down upon wurde abgelenkt was deflected aber but von from

[352] **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **ἴκε** **το**<sup>AorSM/P</sup> **χρόα** **καλόν**<sup>AdjA</sup> **ἐ** **ρύκακε**<sup>AorAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τρυφά** **λεια**  
und nicht nor gelangte came to schöne· fair· hielt zurück kept off denn for

[353] **τρίπτυχος**<sup>AdjN</sup> **αὐλῶ** **πῖς**<sup>AdjN</sup> **τήν**<sup>A</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **πόρε**<sup>AorAkt</sup> **φοῖβος**<sup>A</sup> **πόλλων**.  
dreifach gefaltet triple fold rillen randig, with rim, die which ihm for him gab gave

[354] **ἔκτωρ** **δ**<sup>Pt</sup> **ὥκ**<sup>Adv</sup> **ἀπέ** **λεθρον**<sup>Adv</sup> **ἀ** **νέδραμε**<sup>AorSAkt</sup> **μίκτο**<sup>AorM/P</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ὁ** **μίλω**,  
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed lief zurück, ran back, mischte sich was mingled aber but

[355] **στῆ**<sup>AorSAkt</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γνύξ**<sup>Adv</sup> **ἐρι** **πῶν**<sup>N</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐ** **ρείσατο**<sup>AorMed</sup> **χειρὶ** **πα** **χείη**<sup>AdjD</sup>  
stand stood aber but aufs Knie knee gestürzt habend having cast down und and stützte sich leaned dicken thick

[356] **γαίης** **ἀμφι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὅσσε** **κε** **λαϊνὴ**<sup>AdjN</sup> **νύξ** **ἐκά** **λυπεν**<sup>AorAkt</sup>  
um around aber but dunkle black hüllte. covered.

[357] **ὄφρα**<sup>Kon</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **Τυδεί** **δης** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **δούρατος** **ῥχετ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἐ** **ρῶην**  
solange while aber but nach with ging hin went

[358] **τῆλε**<sup>Adv</sup> **δι** **ἄ**<sup>Prp</sup> **προμά** **χων** **ὅθι**<sup>Adv</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **κατα** **εἷσατο**<sup>AorMed</sup> **γαίης**  
weit far durch through wo where ihm for him sank hinab sank down

[359] **τόφρ**<sup>Adv</sup> **ἔ** **κτωρ** **ἐμπ** **νυτο**<sup>ImpM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἄψ**<sup>Adv</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **δίφρον** **ὁ** **ρούσας**<sup>N</sup> **ΑορSAkt  
so lange till then atmete auf, was breathing, und and wieder back in into gesprungen habend having leapt**

[360] **ἐξέλασ'**<sup>AorSAkt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πλη** **θύν** **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀ** **λεύατο**<sup>ImpM/P</sup> **κῆρα** **μέ** **λαϊναν**<sup>AdjA</sup>  
trieb hinaus drove out in into und and wich aus was avoiding schwarzes. black.

[361] **δουρὶ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐ** **παῖς** **σων**<sup>N</sup> **προσέ** **φη**<sup>AorAkt</sup> **κρατε** **ρὸς**<sup>AdjN</sup> **Διο** **μήδης**.  
aber but los stürmend darting at sprach zu spoke starker strong

[362] **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐ**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **ἔφυ** **γες**<sup>AorAkt</sup> **θάνα** **τον** **κύον** **ἦ**<sup>Pt</sup> **τέ**<sup>Pt</sup> **τοί**<sup>D</sup> **ἄγχι**<sup>Adv</sup>  
aus out of wieder again jetzt now entkamst you escaped wahrlich indeed und and dir for you nahe near

[363] **ἦλθε**<sup>AorSAkt</sup> **κα** **κόν** **νῦν**<sup>Adv</sup> **αὐτέ**<sup>Adv</sup> **σ**<sup>A</sup> **ἐ** **ρύσατο**<sup>AorMed</sup> **φοῖβος**<sup>A</sup> **πόλλων**  
kam came jetzt now wiederum again dich you rettete rescued

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>N</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> εὖ<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἰ<sup>N</sup> ὧν<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον ἅ<sup>N</sup> κόντων.

dem to whom im Begriff bist you are about zu beten to pray gehend going in into

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξανύ<sup>ω</sup><sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>

wahrlich indeed doch at least dich you vollende I will dispatch wenigstens at least und and später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> μοιγε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θε<sup>N</sup> ὧν ἐπὶ τάρροθός<sup>N</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup>.

wenn irgendwo jemand auch and mir doch for me indeed ist. is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄλ<sup>N</sup> λους<sup>AdjA</sup> ἐπὶ εἰσομαι<sup>FuM/P</sup> ὅν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>N</sup> χεῖω<sup>AorAktKmj</sup>.

jetzt now wieder again die those anderen others werde überfallen, I shall go against, wen whom wohl ever erreiche. I may overtake.

[368] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιονί<sup>N</sup> δην δου<sup>N</sup> ρὶ κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριζεν<sup>ImpAkt</sup>.

so, indeed, und and berühmten famed entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἅ<sup>N</sup> λέξαν δρος Ἑλέ<sup>N</sup> νης πόσις ἡῦκό<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>.

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεί<sup>N</sup> δὲ ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα τι ταῖνετο<sup>ImpM/P</sup> ποιμένι λαῶν,

gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ<sup>N</sup> κεκλιμέ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἄν<sup>N</sup> δροκμή<sup>N</sup> τῷ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>N</sup>

angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon

[372] Ἴλου<sup>N</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δαο<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> πα<sup>N</sup> λαιού<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> δημογέ<sup>N</sup> ροντος.

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> θῶ<sup>N</sup> ρηκα ἅ<sup>N</sup> γαστρόφου<sup>N</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>

wahrlich indeed er he zwar indeed kräftigen stalwart

[374] αἶνυτ' <sup>ImpM/P</sup> ἅ<sup>N</sup> πὸ<sup>Prp</sup> στή<sup>N</sup> θεσφι πα<sup>N</sup> ναίολον<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὤμων

nahm weg was taking von from ganz bunten all gleaming und and

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρου<sup>N</sup> θα βρια<sup>N</sup> ρήν<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>N</sup> πῆχυν ἅ<sup>N</sup> νελκε<sup>ImpAkt</sup>

und and schwer gewichtig heavy der he aber but zog auf was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>N</sup> <sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλι<sup>N</sup> <sup>AdjA</sup> οὐ<sup>N</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> χειρός,

und and schoss, shot, und nicht nor ja then ihn him vergeblich vain entwich escaped

[377] ταρσὸν<sup>N</sup> δεξιτε<sup>N</sup> ροῖο<sup>N</sup> <sup>AdjG</sup> πο<sup>N</sup> δός<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>N</sup> <sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>N</sup> <sup>Adv</sup> ἰδός

des rechten of right hindurch through aber but durch und durch clean through

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ κατέπηκτο·<sup>PlqM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 in in saß fest· was fixed· der he aber sehr süß sweetly gelacht habend having laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου ἀμπήδησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> ἔπος ἠύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting ἔπος sprach· he spoke·

[380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλι<sup>AdjN</sup> οὐ βέλος ἐκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅφε<sup>N</sup> λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup> πρ  
 bist getroffen you are struck und nicht nor vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir for you

[381] νείατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενεῶνα βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν ἐλέσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
 untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen. to take.

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες ἀνέπνευσαν<sup>AorAkt</sup> κακὸ<sup>N</sup> τητος,  
 so thus wohl would auch also auf atmeten breathed again

[383] οἱ<sup>N</sup> πρ τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πρ πεφρίκασι<sup>PerAkt</sup> λέονθ' ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες αἶγες.  
 die und dich haben geschaudert have shuddered wie like

[384] τὸν<sup>A</sup> πρ δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> AorSAkt προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης·  
 den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong

[385] τοξότα λαβητὴρ κέρα ἀγλαῆ<sup>AdjV</sup> παρθενοπῖπα<sup>AdjV</sup>  
 glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβιον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι πειρῇ<sup>N</sup> θείης<sup>AorPasOp</sup>  
 wenn zwar indeed gegen über face to face mit with würdest versuchen, you should make trial,

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πρ χάρις<sup>N</sup> μῆσι<sup>AorAktOp</sup> βιός<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί·  
 nicht ja dir würde nützen would avail und and dicke thick and fast

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> πρ ἐπιγράψας<sup>N</sup> AorSAkt ταρσὸν ποδός<sup>N</sup> εὐχεαι<sup>PräM/P</sup> αὐτῶς·<sup>Adv</sup>  
 jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin. thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέγω<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> πρ γυνή<sup>N</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πάϊς ἄφρων·<sup>AdjN</sup>  
 nicht kümmere, I care, als wenn mich würfe might throw oder or törichtes· foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα νοῖο·<sup>AdjG</sup>  
 stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐμείο<sup>G</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐπαύρη<sup>AorAktKmj</sup>  
 wahrlich und anders otherwise von mir, me, auch and wenn auch wenig little zwar even erlangest, you may get,

[392] **ὄξύ**<sup>AdjN</sup> **βέλος** **πέλεται**<sup>PräM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀκήριον**<sup>AdjN</sup> **αἷψα**<sup>Adv</sup> **τίθησι**<sup>PräAkt</sup>  
scharfes sharp ist beschaffen, becomes, und and unschädlich lifeless sogleich quickly macht. makes.

[393] **τοῦ**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **γυναικὸς** **μέν**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀμφίδρυφοί**<sup>AdjN</sup> **εἰσι**<sup>PräAkt</sup> **παρεαί**,  
dessen of him aber but zwar indeed und and tränen nass tear stained sind are

[394] **παῖδες** **δ'**<sup>Pt</sup> **ὀρφανὶ** **κοί**<sup>AdjN</sup> **δ'**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θ'**<sup>Pt</sup> **αἵματι** **γαῖαν** **ἐρέϋθων**<sup>N</sup> **PräAkt**  
aber but verwaiste· orphaned· der he aber but und and rötend reddening

[395] **πύθεται**<sup>PräM/P</sup> **οἶω** **νοὶ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **περὶ**<sup>Prp</sup> **πλέες**<sup>AdjN</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **γυναικες**.  
verwest, is rotting, aber but rings um around voll full oder or

[396] **ὥς**<sup>Adv</sup> **φάτο**<sup>ImpM/P</sup> **τοῦ**<sup>G</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ὀδυσσεὺς** **δοῦρικλυτὸς**<sup>AdjN</sup> **ἐγγύθεν**<sup>Adv</sup> **ἐλθὼν**<sup>N</sup> **AorSAkt**  
so thus sprach, was speaking, dessen of him aber but speer berühmt spear famed von nahe from near gekommen seiend having come

[397] **ἔστη**<sup>AorSAkt</sup> **πρόσθ'**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ὅπισθε**<sup>Adv</sup> **καθεζόμενος**<sup>N</sup> **PräM/P **βέλος** **ὥκ'**<sup>AdjN</sup>  
stellte sich stood vorn· before· der he aber but hinten behind sich niedersetzend sitting schnelles swift**

[398] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ποδὸς** **ἔλκ'**<sup>ImpAkt</sup> **ὁδὺν** **δὲ**<sup>Pt</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup> **χροὸς** **ἦλθ'**<sup>AorSAkt</sup> **ἀλεγεινὴ**<sup>AdjN</sup>  
aus out of zog heraus, was drawing, aber but durch through kam came weh tuender. grievous.

[399] **ἐς**<sup>Prp</sup> **δίφρον** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀνόρουσε**<sup>AorSAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἡνιόχω** **ἐπέτελλε**<sup>ImpAkt</sup>  
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[400] **νηυσὶν** **ἐπι**<sup>Prp</sup> **γλαφυρῆσιν**<sup>AdjD</sup> **ἐλαυνέμεν**<sup>PräAktInf</sup> **ἥχθετο**<sup>ImpM/P</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **κῆρ**.  
auf upon toward hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· war verdrossen was vexed denn for

[401] **οἶώθη**<sup>AorM/P</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ὀδυσσεὺς** **δοῦρικλυτός**<sup>AdjN</sup> **οὐδέ**<sup>KonPt</sup> **τις**<sup>N</sup> **Pr **αὐτῷ**<sup>D</sup> **Pr  
blieb allein was left alone aber but berühmter, famed, und nicht nor jemand anyone ihm with him****

[402] **Ἀργείων** **παρέμεινεν**<sup>AorAkt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **φόβος** **ἔλλαβε**<sup>AorSAkt</sup> **πάντας**<sup>AdjA</sup>  
blieb bei, remained beside, da since ergriff seized alle· all·

[403] **ὀχθήσας**<sup>N</sup> **AorSAkt** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **εἶπε**<sup>AorSAkt</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ὃν**<sup>A</sup> **Pr **μεγαλήτορα**<sup>AdjA</sup> **θυμόν**.  
verdrießlich geworden seiend having grieved aber but ja then sprach said zu to seinen his own groß sinnigen great hearted**

[404] **ὦ**<sup>ij</sup> **μοι**<sup>D</sup> **Pr **ἐγὼ**<sup>N</sup> **τί**<sup>A</sup> **Pr **πάθω**<sup>AorAktKnj</sup> **μέγα**<sup>AdjN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **κακὸν** **αἶ**<sup>Kon</sup> **κε**<sup>Pt</sup> **φέβωμαι**<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh oh mir to me ich I werde erleiden may suffer großes great zwar indeed falls if wohl would fliehe I flee****

[405] **πληθὺν** **ταρβήσας**<sup>N</sup> **AorAkt** **τὸ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ρίγιον**<sup>AdjKmpN</sup> **αἶ**<sup>Kon</sup> **κεν**<sup>Pt</sup> **ἀλῶ**<sup>AorSM/PKnj</sup>  
gefürchtet habend· having feared· aber but kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken

[406] **μόνος**<sup>AdjN</sup> **τοὺς δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλ** **λους**<sup>AdjA</sup> **Δαναοὺς ἐφόβησε**<sup>AorAkt</sup> **Κρονοίων**.

allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened

[407] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>Pr</sup> **ἦ**<sup>Pt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **ταῦτα**<sup>Pr</sup> **φίλος**<sup>AdjN</sup> **διελέξατο**<sup>AorMed</sup> **θυμός**.

sondern but was why denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned

[408] **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ὅτι**<sup>Kon</sup> **κακοὶ**<sup>AdjN</sup> **μὲν** **ἀποίχονται**<sup>PräM/P</sup> **πολέμοιο**,

ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away

[409] **ὅς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κ'**<sup>Pt</sup> **ἀριστεύῃσι**<sup>PräAktKjn</sup> **μάχη** **ἐν**<sup>Prp</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **χρεῶ**.

wer who aber wohl but ever zeichnet sich aus should excel drin in den him aber but sehr very

[410] **ἐστάμεναι**<sup>PerM/PlInf</sup> **κρατερῶς**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἔβλητ'**<sup>ImpM/P</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἔβαλ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄλλον**<sup>AdjA</sup>.

zu stehen to stand stark, strongly, entweder either and also wurde getroffen was struck oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] **εἶος**<sup>Kon</sup> **ὃν**<sup>N</sup> **ταῦθ'**<sup>A</sup> **ὥρμαινε**<sup>ImpAkt</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **φρένα** **καὶ**<sup>Kon</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **θυμόν**,

während while er he dieses these things überlegte was pondering in down und and in down

[412] **τόφρα**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **Τρώων στίχες** **ἤλυθον**<sup>AorSAkt</sup> **ἀσπίστας**.

so lange meanwhile aber but gegen upon kamen came

[413] **ἔλσαν**<sup>AorAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **μέσσοισι**, **μετὰ**<sup>Prp</sup> **σφίσι**<sup>D</sup> **πῆμα τι** **θέντες**<sup>N</sup>.

trieben went aber but in mit ihnen selbst among them selves setzend. placing.

[414] **ὥς**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **κάπριον** **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **κύνας θαλαροί**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **αἰζηοὶ**.

wie as aber but wenn when um around kräftige stout und and also

[415] **σεύωνται**<sup>PräM/PKjn</sup> **ὃν**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **εἰσι**<sup>PräAkt</sup> **βαθείης**<sup>AdjG</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **ξύλοχοιο**.

sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of

[416] **θήγων**<sup>N</sup> **λευκόν**<sup>AdjA</sup> **ὁδόντα** **μετὰ**<sup>Prp</sup> **γναμπτήσι**<sup>AdjD</sup> **γένυσσιν**,

schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **αἶσνονται**<sup>PräM/P</sup> **ὑπαι**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **κόμπος ὁδόντων**.

rings um around aber but auch and also springen umher, dart, unter under aber but auch and also

[418] **γίγνεται**<sup>PräM/P</sup> **οἷ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μένουσιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄφαρ**<sup>Adv</sup> **δεινόν**<sup>AdjA</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **ἐόντα**<sup>A</sup>.

entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] **ὥς**<sup>Adv</sup> **ῥα**<sup>Pt</sup> **τότ'**<sup>Adv</sup> **ἀμφὶ**<sup>Prp</sup> **Ὀδυσῆα** **Διὶ φίλον**<sup>AdjA</sup> **ἔσσεύοντο**<sup>ImpM/P</sup>.

so so ja then damals then um around lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες· ὁ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Διὶ<sup>Adv</sup> πίτην

der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ<sup>Adv</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὦ<sup>Adv</sup> μόν<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed ὅ<sup>Adv</sup> ξεί<sup>AdvD</sup> δουρί<sup>Adv</sup>,

verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Θό<sup>Adv</sup> ὠνα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ννομον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ξενά<sup>Adv</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>.

aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσὶ<sup>Adv</sup> δά<sup>Adv</sup> μαντα<sup>Adv</sup> δ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Adv</sup> Prp ἵ<sup>Adv</sup> ππων<sup>Adv</sup> αἰ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup> AorAkt

aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Adv</sup> Prp πρό<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> μησιν<sup>Adv</sup> ὑ<sup>Adv</sup> π<sup>Adv</sup> Prp ἀ<sup>Adv</sup> σπιδος<sup>Adv</sup> ὄ<sup>Adv</sup> μφαλο<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AdvG</sup>

durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύ<sup>Adv</sup> ξεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Adv</sup> Prp κονί<sup>Adv</sup> ῃ<sup>Adv</sup> σι<sup>Adv</sup> πε<sup>Adv</sup> σῶν<sup>N</sup> AorAkt ἔ<sup>Adv</sup> λε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ<sup>Adv</sup>.

stach· pierced· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> σ<sup>Adv</sup> AorAkt ὁ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ρ<sup>Adv</sup> Pt ἵ<sup>Adv</sup> ππασί<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> Χάροπ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>Adv</sup>

zwar indeed ließ, left, der aber ja then ἵππασί<sup>Adv</sup> δην<sup>Adv</sup> Χάροπ<sup>Adv</sup> verwundete wounded

[427] αὐ<sup>Adv</sup> τοκα<sup>Adv</sup> σί<sup>Adv</sup> γνη<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> AdjA εὐ<sup>Adv</sup> η<sup>Adv</sup> φενέ<sup>Adv</sup> ος<sup>AdvG</sup> Σῶ<sup>Adv</sup> κοιό<sup>Adv</sup>.

leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πα<sup>Adv</sup> λεξή<sup>Adv</sup> σων<sup>N</sup> FuAkt Σῶ<sup>Adv</sup> κος<sup>Adv</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰ<sup>Adv</sup> σόθε<sup>Adv</sup> ος<sup>AdvN</sup> φώς<sup>Adv</sup>,

dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μά<sup>Adv</sup> λ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γγυς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> PrāAkt καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Adv</sup> Prp μῦ<sup>Adv</sup> θον<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>

stellte sich stood aber sehr nah near gehend going und and ihn zu toward sprach spoke

[430] ὦ<sup>Adv</sup> ὅ<sup>Adv</sup> δ<sup>Adv</sup> σεῦ<sup>Adv</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> αινε<sup>Adv</sup> AdjV δό<sup>Adv</sup> λων<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τ<sup>Adv</sup> AdjV ἡ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>Adv</sup> νοιο<sup>Adv</sup>

o O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>Adv</sup> οἷσιν<sup>AdvD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύξεαι<sup>FuMed</sup> ἵ<sup>Adv</sup> ππασί<sup>Adv</sup> δησι<sup>Adv</sup>

heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιῷ<sup>Adv</sup> δ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> νδρε<sup>Adv</sup> κα<sup>Adv</sup> τακτεῖ<sup>Adv</sup> νας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup> AorAkt

solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>AdvD</sup> ὑ<sup>Adv</sup> πὸ<sup>Adv</sup> Prp δουρί<sup>Adv</sup> τυ<sup>Adv</sup> πεις<sup>N</sup> AorPas ἀ<sup>Adv</sup> πὸ<sup>Adv</sup> Prp θυμὸν<sup>Adv</sup> ὃ<sup>Adv</sup> λέ<sup>Adv</sup> σσης<sup>AorAktKnh</sup>

oder or wohl ever meinem by my unter under geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.



[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> ΑορAkt οὐ<sup>Pt</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>N</sup> πάντοσ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ἴσην<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt habend having said verwundete wounded durch down against allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φα<sup>Pt</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔνχος<sup>N</sup>  
 durch zwar through indeed kam went leuchtenden shining gewaltiges mighty ἔνχος,

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θῶρη<sup>N</sup> κοσ<sup>N</sup> πολυ<sup>N</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρῇ<sup>N</sup> ρειστο<sup>PlqM/P</sup>  
 und durch and through viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πο<sup>Prp</sup> πλευ<sup>N</sup> ρῶν<sup>N</sup> χροά<sup>N</sup> ἔργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles all aber but von from von außen, from without, und nicht nor mehr yet ließ zu allowed

[438] Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> μιχ<sup>N</sup> θήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>N</sup> φωτός<sup>N</sup>  
 vermengt zu werden to be mingled

[439] γνῶ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>N</sup> σεὺς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τέ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> κατα<sup>N</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 erkannte knew aber but dass that ihm for him nicht not etwas at all passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>N</sup> χωρή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> ΑορAkt Σῶ<sup>N</sup> κον<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber back but zurück gewichen seiend having withdrawn zu toward sprach spoke

[441] ἄ<sup>N</sup> δειλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κι<sup>N</sup> χάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> λεθρος<sup>N</sup>  
 ach ah Elender wretch wahrlich indeed sehr very ja now dich you erreicht overtakes jäh sheer

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A</sup> Pr ἔ<sup>Pt</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πῖ<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>N</sup> μά<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 fürwahr truly zwar indeed then mich me hieltest ab you stopped bei upon zu kämpfen to fight

[443] σοι<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημί<sup>PräAkt</sup> φό<sup>N</sup> νον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>N</sup> μέ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir to you aber but ich I hier here sage ich I say und and schwarzes black

[444] ἡματι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>N</sup> σεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> μέντα<sup>A</sup> ΑορPas  
 diesem this zu sein, to be, meinem by my aber but unter under bezwungen worden seiend having been subdued

[445] εὖχος<sup>N</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δῶ<sup>N</sup> σειν<sup>FuAktInf</sup> ψυ<sup>N</sup> χήν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄϊ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> κλυτο<sup>N</sup> πῶλω<sup>AdjD</sup>  
 mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten, famous for steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>N</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ὕ<sup>N</sup> ποστρέ<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> ΑορAkt ἔβε<sup>N</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 so, und so, and der he zwar indeed wieder again umgekehrt habend having turned back war gegangen, had gone,

[447] τῷ<sup>D</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> με<sup>N</sup> ταστρεφ<sup>N</sup> θέντι<sup>D</sup> ΑορPas με<sup>N</sup> ταφρέν<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρου<sup>N</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem him aber but umgewandt wordenen having turned about mit in stieß ein fixed



[448] ὥμων<sup>Adv</sup> μεσσηγύς<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στή<sup>Pt</sup> θεσφιν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> λασσε<sup>AorAkt</sup>  
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,  
between, through but drove,

[449] δούπη<sup>AorAkt</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>Pt</sup> σών<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> πεύξατο<sup>AorMed</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Pt</sup> δουσσεύς<sup>AorAkt</sup>  
krachte thudded aber but gefallen seiend· der aber rühmte sich  
having fallen· he but prayed göttlicher brilliant

[450] ὦ<sup>ij</sup> Σῶχ<sup>Adv</sup> Ἰππάσου<sup>Adv</sup> υἱὲ<sup>Pt</sup> δα<sup>Pt</sup> ἴφρονος<sup>AdjG</sup> ἵπποδάμοιο<sup>AdjG</sup>  
ο<sup>Pt</sup> kampft verständigen Ross bändigers  
battle minded horse taming

[451] φθῆ<sup>AorSAkt</sup> σε<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> λος<sup>Pt</sup> θανά<sup>Pt</sup> τοιο<sup>Pt</sup> κι<sup>Pt</sup> χήμενον<sup>A</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπ<sup>Pt</sup> λυξας<sup>AorAkt</sup>  
zuvor kam outstripped dich you erreicht habend, und nicht  
having met, nor entkamst.  
escaped.

[452] ἄ<sup>ij</sup> δεῖλ<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> πα<sup>Pt</sup> τήρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>Pt</sup>  
ach ah Elender nicht zwar dir for you doch at least und and herrliche  
wretch not indeed for you at least and august

[453] ὅ<sup>Pt</sup> σε<sup>Pt</sup> κα<sup>Pt</sup> θαιρή<sup>Pt</sup> σουσι<sup>FuAkt</sup> θα<sup>Pt</sup> νόντι<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>Pt</sup> νοῖ<sup>Pt</sup>  
werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber  
will cleanse to the dead even, but

[454] ὦ<sup>Pt</sup> μῃ<sup>Pt</sup> σται<sup>AdjN</sup> ἐρύ<sup>Pt</sup> ουσι<sup>PrAkt</sup> πε<sup>Pt</sup> ρι<sup>Pt</sup> πτερὰ<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> βα<sup>Pt</sup> λόντες<sup>N</sup>  
fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.  
flesh eating will snatch, around thick having cast.

[455] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θά<sup>Pt</sup> νω<sup>AorAktKntj</sup> κτερι<sup>Pt</sup> οὐσί<sup>FuAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>Pt</sup> χαιοί<sup>Pt</sup>  
aber but mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch  
but me, if ever I die, will bury indeed edle  
noble

[456] ὥ<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> Σῶ<sup>Pt</sup> κοι<sup>Pt</sup> δα<sup>Pt</sup> ἴφρονος<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἐγ<sup>Pt</sup> χος<sup>Pt</sup>  
so thus gesagt habend kampft verständigen gewaltigen  
having said battle minded mighty

[457] ἐξ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χροὸς<sup>Pt</sup> ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδος<sup>Pt</sup> ὄμφαλο<sup>Pt</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
hinaus und hinaus zog he drew und and buckel bewehrten·  
out and also he drew and and bossed·

[458] αἶμα<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σπασ<sup>Pt</sup> θέντος<sup>G</sup> ἀ<sup>Pt</sup> νέσσυτο<sup>AorMed</sup> κῆδε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμόν<sup>Pt</sup>  
aber but ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber  
but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Pt</sup> θυμοι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>Pt</sup> πως<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorSAkt</sup> αἶμ<sup>Pt</sup> Ὀδυ<sup>Pt</sup> σῆος<sup>Pt</sup>  
aber but groß mütige als when sahen  
great souled when saw

[460] κεκλόμε<sup>Pt</sup> νοι<sup>N</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Pt</sup> μιλόν<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Pt</sup> βησαν<sup>AorSAkt</sup>  
zurufend durch auf ihn alle gingen.  
calling aloud down through against him all went.

[461] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξοπί<sup>Pt</sup> σω<sup>Adv</sup> ἀνε<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> αὖ<sup>Pt</sup> ε<sup>Pt</sup> ταίρους<sup>Pt</sup>  
aber but der ja zurück wach zurück, rief aber  
but he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἥ<sup>ᾗ</sup> ὕσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A Pr</sup> κεφαλῇ<sup>χάδε</sup><sup>Adv</sup> φωτός,

dreimal zwar darauf schrie cried out so weit wie as far as hierher here

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἶ<sup>ἔν</sup> ἰάχοντος<sup>G PräAkt</sup> ἄρηι<sup>φίλος</sup><sup>AdjN</sup> Μενέλαος,

dreimal aber hörte schreienden shouting lieb dear

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἶαντα<sup>προσεφώνεεν</sup><sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>

sogleich aber ja redete an addressed nahe near seienden being

[465] Αἶαντα<sup>διογενὲς</sup><sup>AdjV</sup> Τελαμῶνι<sup>κοίρανε</sup><sup>λαῶν</sup>

zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>A Pr</sup> Ὀδυσσῆος<sup>ταλασίφρονος</sup><sup>AdjG</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἀϋτὴ

um mich leid prüfenden enduring hearted kam came

[467] τῷ<sup>D Pr</sup> ἰκέλη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>A Pr</sup> βιψάτο<sup>OrM/P</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A PräAkt</sup>

ihm to him gleich like als wenn ihm bedrängten were assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες<sup>ἀποτμήξαντες</sup><sup>N AorAkt</sup> ἐν<sup>ἢ</sup><sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὕσ<sup>μίνη</sup>

abgeschnitten habend having cut off in in starken mighty

[469] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἴομεν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>ἀλεξέμεναι</sup><sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>

aber but gehen wir let us go durch down through abzuwehren to ward off denn for besser better

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A Pr</sup> πάθῃσιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>ἢ</sup><sup>Prp</sup> Τρῳέσσι<sup>μονωθεῖς</sup><sup>N AorPas</sup>

ich fürchte I fear dass nicht lest etwas something er leide may suffer in among allein gelassen having been left alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N PräAkt</sup> μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθὶ<sup>Δαναοῖσι</sup><sup>γένηται</sup><sup>AorMedKnj</sup>

tüchtig noble seiend, being, groß great aber but werde entstehen may become

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N AorSAkt</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤρχ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμ'<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς.

so thus gesagt habend having said der zwar indeed führte an, began, der aber zugleich but together folgte followed Gott gleich equal to a god

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> Ὀδυσσῆα<sup>Διὶ</sup><sup>φίλον</sup><sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup>

sie fanden found dann then lieb dear um around aber but ja then ihn him self

[474] Τρῶες<sup>ἔπονθ'</sup><sup>ImpMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφνοῖν<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>ὀρεσφιν</sup>

folgten were following wie as wenn if auch and blut rot blood red

[475] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>κεραὸν</sup><sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A PerM/P</sup> ὃν<sup>A Pr</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ

um around gehörnt horned getroffen seiend, having been struck, den whom auch and traf shot

[476] ἰὼ ἀπο<sup>Prp</sup> νευ<sup>N</sup> ρῆς· τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἤ<sup>N</sup> λυξε<sup>AorAkt</sup> πόδεσσι

von  
from

den  
him

zwar  
indeed

auch  
and

wich aus  
escaped

[477] φεύγων<sup>N</sup> PräAkt ὅφρ<sup>Kon</sup> αἶμα<sup>N</sup> λιὰ<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>N</sup> και<sup>Kon</sup> γούνατ' ὁ<sup>N</sup> ῥώρη<sup>PerAktKnt</sup>

fliehend,  
fleeing,

bis  
until

dünn  
thin

und  
and

sich heben·  
have given way·

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> δαμάσσεται<sup>FuM/P</sup> ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> ἱστός,

aber  
but

sobald  
when

ja  
indeed

den  
him

doch  
at least

bezwingt  
subdues

schnell  
swift

[479] ὠμοφάγοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> Pr θῶες ἐν<sup>Prp</sup> οὖρεσι δαρδάπι<sup>N</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>

roh Fleisch fressende  
raw eating

ihn  
him

in  
in

zer reißen  
tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμεϊ<sup>N</sup> σκιερῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> αἶν<sup>N</sup> ἤγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων

in  
in

schattigen·  
shady·

auf  
upon

auch  
and

führte  
led

[481] σίντην· θῶες μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δάπτει<sup>PräAkt</sup>

zwar  
indeed

auch  
and

liefen davon,  
fled in terror,

aber  
but

der  
he

frisst·  
devours·

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥα<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ὁδοῦ<sup>N</sup> σῆα<sup>N</sup> δαίφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλομήτην<sup>AdjA</sup>

so  
so

ja  
then

damals  
then

um  
around

kampf verständigen  
war minded

viel planenden  
of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον<sup>ImpMed</sup> πολλοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> και<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἥρως

folgten  
were following

viele  
many

und  
and

auch  
also

tapfere,  
valiant,

aber  
but

der  
he

ja  
at least

[484] αἶσων<sup>N</sup> PräAkt ὧ<sup>D</sup> Pr ἔγχει ἀμύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ·

los stürmend  
darting

mit welchem  
with his

wehrte sich  
was defending himself

unbarmherzigen  
pitiless

[485] Αἶας δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέρον<sup>N</sup> PräAkt σάκος ἥ<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> πύργον,

aber  
but

nahe  
from near

kam  
came

tragend  
bearing

wie  
just as

[486] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρῆξ<sup>Adv</sup> Τρῶες δέ<sup>Pt</sup> διέτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλουδιν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>

stellte sich  
stood

aber  
but

seitwärts·  
aside·

aber  
but

liefen davon  
fled asunder

verschieden hin  
in different ways

ein anderer.  
another.

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr Μενέλαος ἀρήϊος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ<sup>AorSAkt</sup> ὁμίλου

zwar  
indeed

den  
him

kriegerischer  
warlike

führte heraus  
led out

[488] χειρὸς ἔχων<sup>N</sup> PräAkt εἰς<sup>Kon</sup> ὅσ<sup>N</sup> θεράπων σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους·

haltend,  
having held,

bis  
until

nahe  
near

trieb  
drove

[489] Αἶας δέ<sup>Pt</sup> Τρῶες εἰς<sup>Kon</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed εἶλε<sup>AorSAkt</sup> Δόρυκλον

aber  
but

auf gesprungen seiend  
having leapt upon

fällte  
slew

[490] Πριαμίδην νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν, ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον οὔτα<sup>AorAkt</sup>  
 unehelichen bastard danach then aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσανδρον καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασσον ἡδὲ<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.  
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁπότ' <sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ποταμὸς πεδίον δέ<sup>Pt</sup> καὶ τεισι<sup>PräAkt</sup>  
 wie as aber but whenever voll strömend being full aber but hinab geht goes down

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατ' <sup>Prp</sup> ὄρεσφιν ὁ παζόμενος<sup>N</sup> Διδὸς ὄμβρω,  
 winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὺς ἀζαλέας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας  
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber but auch and

[495] ἐσφέρει<sup>ταί</sup>, <sup>PräM/P</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀφυσγετόν<sup>AdjA</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἄλλα βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
 trägt herab, is carried, viel much aber but and auf gewühltes foamy in into wirft, throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>πε</sup>, <sup>ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδίον τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,  
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαΐζων<sup>N</sup> ἵππους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας· οὐδὲ<sup>KonPt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> ἔκτωρ  
 mordend cleaving und and auch also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ' <sup>ImpM/P</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάχης ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>Adv</sup> μάρνато <sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
 vernahm, was aware, da since ja then auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὄχθας παρ' <sup>Prp</sup> ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
 an beside wo there ja then am meisten most

[500] ἀνδρῶν πίπτε<sup>ImpAkt</sup> καὶ ῥηνα, βοὴ δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁ ῥώρει<sup>PlqAkt</sup>  
 fielen was falling aber but un löschar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορά τ' <sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρήϊον<sup>AdjA</sup> ἰδομενῆα.  
 auch and um around großen great und and kriegerischen warlike

[502] ἔκτωρ μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὁ μίλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 zwar indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει<sup>θ</sup> <sup>Pt</sup> ἱπποσύνη τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀλάπαζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας·  
 auch and und, and, der Jünglinge of young men aber but verwüstete was ravaging

[504] οὐδ'KonPt ἄνPt πῶAdv χάζοντοImpM/P κελεύθουδοιοιAdjN Ἀχαιοὶ  
und nicht wohl noch wichen  
nor indeed yet were giving way edle noble

[505] εἰKon μὴPt ἈλέξανδροςἙλένης πόσις ἡῦκόμοιοAdjG  
wenn nicht schön gelockten  
if not fair haired

[506] παῦσενAorAkt ἀριστεύονταA PräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
hielt an aus zeichnend seienden  
stopped excelling

[507] ἰὼτριγλῶχινιAdjD βάλωνAorSAkt κατὰPrp δεξιὸνAdjA ὤμον.  
drei zackigen geworfen habend  
three barbed having thrown gegen down rechten right

[508] τῷD ῥάPt περίδεισανAorAkt μένεα πνεῖοντεςN PräAkt Ἀχαιοὶ  
dem ja erschrecken  
for him then were greatly afraid atmend breathing

[509] μὴKon πῶςAdv μινA πολέμοιο μετακλινθέντοςG AorPas ἔλοιενAorAktOp  
dass nicht irgendwie ihn  
lest in any way him gewendet worden seienden sie nähmen.  
having been turned they might take.

[510] αὐτίκαAdv δ'Pt ἰδομενεὺς προσεφώνεεImpAkt Νέστορα δῖονAdjA  
sofort aber  
straightway but sprach an  
was addressing göttlichen· divine·

[511] ὦij Νέστορ Nηληϊάδῃ μέγαAdjN κῦδος Ἀχαιῶν  
o großer  
O greatly

[512] ἄγρειImvAkt σῶνAdjG ὀχέων ἐπιβήσσοFuM/P παρPrp δὲPt Μαχάων  
nimm take deiner  
take of your besteige du, you will mount, zu beside aber but

[513] βαίνετωImvAkt ἐςPrp νῆας δὲPt τάχισταAdvSup ἔχεImvAkt μώνυχαςAdjA ἵππους·  
soll gehen, let him go, zu into aber but am schnellsten most swiftly führe hold ein hufige single hoofed

[514] ἰητρός γάρPt ἀνὴρ πολὺνAdjG ἀντάξιόςAdjN ἄλλωνAdjG  
denn for vieler  
for many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ἰούςτ'Pt ἐκτάμνεινPräAktInf ἐπὶPrp τ'Pt ἥπιαAdjA φάρμακα πᾶσσεινPräAktInf  
auch and heraus schneiden to cut out auf upon auch and milde gentle streuen auf. to sprinkle.

[516] ὥςAdv ἔφατ'ImpM/P οὐδ'KonPt ἀπίθῃσεAorAkt ΓερήνιοςAdjN ἱππότης Νέστωρ.  
so thus sprach er, was speaking, und nicht nor ungehorchte disobeyed Gereener Geranian

[517] αὐτίκαAdv δ'Pt ὧνG ὀχέων ἔπεβήσετοAorM/P παρPrp δὲPt Μαχάων  
sofort aber seiner  
at once but of his own bestieg, mounted, zu beside aber but

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> ἄσ κληπιού <sup>AdjG</sup> υἱὸς ἀμύμονος <sup>AdjG</sup> ἰητῆρος·  
ging  
went  
tadellosen  
of blameless

[519] μάστιξεν <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἵππους, τῷ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀέκοντες <sup>AdjDuN</sup> πετέσθην <sup>Du</sup> <sup>AorM/P</sup>  
peitschte  
whipped  
aber  
but  
die beiden  
the two  
aber  
but  
nicht  
not  
un willige  
unwilling  
flogen  
flew

[520] νῆας ἔπι <sup>Prp</sup> γλαφυράς <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> ἐπλετο <sup>ImpM/P</sup> θυμῷ.  
auf  
toward  
hohl gefügte  
hollow  
dorthin  
to there  
denn  
for  
lieb  
dear  
war geworden  
was becoming

[521] Κεβριόνης δέ <sup>Pt</sup> Τρῶας ὁ <sup>PräM/P</sup> ρινομένους <sup>A</sup> ἐνόησεν <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but  
auf gestachelte seiende  
being stirred  
merkte  
noticed

[522] Ἑκτορι παρβεβῶς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον ἔειπεν <sup>AorAkt</sup>  
daneben gestanden habend,  
having stood beside,  
und  
and  
ihn  
him  
zu  
toward  
sprach  
spoke

[523] Ἑκτορ νῶϊ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ὁ <sup>PräAkt</sup> μιλέμεν <sup>PräAkt</sup> Δαναοῖσιν  
wir beide  
we two  
zwar  
indeed  
hier  
here  
verkehren  
we consort

[524] ἐσχατι ἧ πολέμοιο <sup>Du</sup> <sup>AdjG</sup> συσχεός <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup>  
laut tönenden  
loud sounding  
die  
who  
aber  
but  
ja  
indeed  
anderen  
others

[525] Τρῶες ὁ <sup>PräM/P</sup> ρίνονται <sup>PräM/P</sup> ἐπιμιξ <sup>Adv</sup> ἵπποι τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοί. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
sind in Aufruhr  
are stirred  
gemischt  
mixed together  
und  
and  
auch  
also  
sie selbst.  
themselves.

[526] Αἶας δέ <sup>Pt</sup> κλονέει <sup>PräAkt</sup> Τελαμώνιος <sup>AdjN</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔγνων <sup>AorAkt</sup>  
aber  
but  
erschüttert  
drives in rout  
Telamonisch  
Telamonian  
gut  
well  
aber  
but  
ihn  
him  
erkannte ich  
I knew

[527] εὐρύ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἄμφω <sup>Prp</sup> ὧ <sup>Pr</sup> μοισιν ἔχει <sup>PräAkt</sup> σάκος· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
weit  
broad  
denn  
for  
um  
around  
hält  
has  
sondern  
but  
und  
also  
wir  
we

[528] κεῖς <sup>Adv</sup> ἵππους τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄρμ' ἰθύνομεν <sup>PräAkt</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>  
dorthin  
thither  
und  
and  
auch  
also  
lenken wir,  
we direct,  
dort  
there  
am meisten  
most

[529] ἱππῆες πεζοί τε <sup>Pt</sup> κακῶν <sup>AdjA</sup> ἐριδὰ <sup>PräAkt</sup> προβαλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup>  
und  
and  
üblen  
evil  
vor werfend habend  
having thrown forward

[530] ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀλέκουσι <sup>PräAkt</sup> βοὴ δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>Pr</sup> ῥωρεν <sup>PerAkt</sup>  
einander  
one another  
töten,  
they destroy,  
aber  
but  
un löschar  
unquenchable  
ist ausgebrochen.  
has arisen.

[531] ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> ἵμασεν <sup>AorAkt</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> λίτριχας <sup>AdjA</sup> ἵππους  
so  
so  
ja  
then  
gerufen habend  
having spoken  
geißelte  
whipped  
schön mähnlige  
fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ·AdjD τοῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς αἰ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt  
 hell tönender·shrill· die aber hörend hearing

[533] ῥίμῳ·Adv ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα μετὰ<sup>Prp</sup> Τρώας καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὺς  
 rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στείβοντες<sup>N</sup> PräAkt νέκυ·ας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας· αἵματι δ'·<sup>Pt</sup> ἄξων  
 zer treten seiend treading und auch also aber but

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅπας<sup>AdjN</sup> πεπιάλακτο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες αἷ<sup>N</sup> Pr περι<sup>Prp</sup> δίφρον,  
 unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] ἃς<sup>A</sup> Pr ἄρ'·<sup>Pt</sup> ἀφ'·<sup>Prp</sup> ἵππειων<sup>AdjG</sup> ὃ<sup>N</sup> πλέων ραθά μιν γες ἔβαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
 die which ja then von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἱ<sup>N</sup> Pr τ'·<sup>Pt</sup> ἀπ'·<sup>Prp</sup> ἐπισσώτρων· ὃ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> ἔτο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὃ<sup>N</sup> μίλον  
 welche auch von der aber strebte was eager zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> ῥῆ<sup>N</sup> ξαί<sup>AorAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τάλμενος·<sup>N</sup> AorMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμόν  
 männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend·daring· in in aber but

[539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> Ἀναοῖσι, μὴ νυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός·  
 sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr τῶν<sup>G</sup> Pr ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔπεπώλει<sup>ImpM/P</sup> το<sup>N</sup> στίχας ἀνδρῶν  
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] ἔγχει<sup>N</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἄορί τε<sup>Pt</sup> μεγάλοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοισιν,  
 und and und and großen with great und and

[542] Αἶαντος δ'·<sup>Pt</sup> ἀλέεινε<sup>ImpAkt</sup> μάχην Τελαμωνιάδω·<sup>AdjG</sup>  
 aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes. of Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ<sup>Pt</sup> πατήρ Αἴανθ'·ὃ<sup>N</sup> ψίζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον ὥρσε·<sup>AorSAkt</sup>  
 aber but hoch jochiger high throned in into trieb·roused·

[544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταφών·<sup>N</sup> AorAkt ὅπιθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σάκος βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἑπταβόειον<sup>AdjA</sup>  
 stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup> AorSAkt ἐφ'·<sup>Prp</sup> ὃ<sup>N</sup> μίλου θηρὶ ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
 erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling



[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λιζόμε<sup>PräM/P</sup> νος<sup>N</sup> ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ γουνὸς ἀμείβων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα βοῶν ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen blazing von from  
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρες ἄγροι ὦται,  
 stürzten sich were rushing und and auch also

[549] οἱ<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰῶσι<sup>PräAkt</sup> βοῶν ἐκ<sup>Prp</sup> πῖα<sup>r</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take  
 who and him not allow out of to take

[550] πάννουχοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρειῶν ἐρατίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber but sich erfreuend delighting  
 all night being awake· he but delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρήσει<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅκοντες  
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht not etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for  
 but not at all accomplishes· frequent for

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἶσσο<sup>PräAkt</sup> θρασειάων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν  
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from  
 against dart of bold from

[553] καιόμε<sup>N</sup> ναί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δεταί, τὰς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμε<sup>N</sup> νός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·  
 burning and which and fears eager even·

[554] ἥ<sup>w</sup>θεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> θυμῷ<sup>w</sup>  
 bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing  
 at dawn but from apart went sorrowing

[555] ὥς<sup>Adv</sup> αἶας τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τρώων τετιημένος<sup>N</sup> ἦτορ  
 so so damals then von from betrübt seiend grieved  
 so then from seiend grieved

[556] ἦϊε<sup>ImpAkt</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῖε<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 ging was going sehr much unger· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was  
 going much unwilling· around for fear was

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>w</sup>νος παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν ἰών<sup>N</sup> ἐβίησατο<sup>AorMed</sup> παῖδας  
 wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself  
 as but when beside going through himself

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ' ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη<sup>PräM/P</sup>  
 träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,  
 sluggish to whom indeed many around apart broken, are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον· οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες  
 schert cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep die who aber auch but also  
 cuts and having entered deep who but also





[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησ'</sup><sub>AorAkt</sub> Εὐ<sup>αίμονος</sup> ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> υἱὸς

den him aber but als when nun now merkte noticed strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ<sup>λος</sup> πυκι<sup>νοῖσι</sup><sub>AdjD</sub> βι<sup>αζόμε</sup><sub>PräM/P</sub> νον<sup>A</sup> βελέ<sup>εσσι</sup>,

dichten with thick bedrängt werdenden being pressed

[576] στῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰ<sup>ών</sup><sub>N</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>κόντισε</sup><sub>AorAkt</sub> δουρὶ φα<sup>εινῶ</sup><sub>AdjD</sub>

stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιά<sup>δην</sup> Ἀπι<sup>σάονα</sup> ποιμένα<sup>λαῶν</sup>

und and traf struck

[578] ἦπαρ ὑ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> πραπί<sup>δων</sup> εἴ<sup>θαρ</sup><sub>Adv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑ<sup>πὸ</sup><sub>Prp</sub> γούνατ' ἔ<sup>λυσεν</sup><sub>AorAkt</sub>

unter unter sofort straightway aber but unter under löste-loosed-

[579] Εὐρύπυ<sup>λος</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπό<sup>ρουσε</sup><sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε' ἀπ'<sup>Prp</sup> ὤμων.

aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησεν</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀ<sup>λέξαν</sup>δρος θεο<sup>ειδὴς</sup><sub>AdjN</sub>

den him aber but als when nun now merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἄ<sup>παινύμε</sup><sub>PräM/P</sub> νον<sup>A</sup> Ἀπι<sup>σάονος</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον

abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρυπύ<sup>λῳ</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν ὁ<sup>ἴστῳ</sup>

zog was drawing gegen against und and ihn him traf struck

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκλάσ<sup>θη</sup><sub>AorPas</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δό<sup>ναξ</sup> ἐβά<sup>ρυνε</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν.

rechten-right zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄ<sup>ψ</sup><sub>Adv</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐτά<sup>ρων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος ἐ<sup>χάζετο</sup><sub>ImpM/P</sub> κῆρ' ἄλε<sup>εἰνων</sup><sub>N</sub> PräAkt

wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦ<sup>ῶ</sup><sub>Adv</sub> σεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι<sup>απρύσι</sup><sub>ον</sub> AdjA Δανα<sup>οῖσι</sup> γε<sup>γωνῶς</sup><sub>N</sub> PräAkt

rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend having voiced-

[586] ὦ<sup>ῖ</sup><sub>ij</sub> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργεί<sup>ων</sup> ἡ<sup>γήτορες</sup> ἡ<sup>δε</sup><sub>Kon</sub> μέ<sup>δουντες</sup><sub>V</sub> PräAkt

o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆτ'<sup>AorAktImv</sup> ἔλε<sup>λιχθέν</sup> τες<sup>N</sup> AorPas καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>μύνετε</sup><sub>PräAktImv</sub> νηλεὲς<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>μαρ</sup>

steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless

- [588] Αἶανθ', ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βελέ<sup>N</sup> εσσι βι<sup>N</sup> ἀζεται, <sub>PräM/P</sub> οὐδέ<sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ξ<sup>A</sup> φημι<sup>PräAkt</sup>  
 der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' <sub>FuMedInf</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο <sub>Du</sub> σηχέος<sup>AdjG</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μάλ' <sub>Adv</sub> ἄντην<sup>Adv</sup>  
 fliehen werden will flee aus out of laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' <sub>PräM/Plmv</sub> ἀμφ' <sub>Prp</sub> Αἶ<sup>N</sup> αντα μέ<sup>N</sup> γαν<sup>AdjA</sup> Τελα<sup>N</sup> μώνιον<sup>AdjA</sup> υἱόν.  
 stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ' <sub>ImpM/P</sub> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerPas</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> παρ' <sub>Prp</sub> αὐτόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 so so sprach was saying getroffen seiend having been struck die who aber but bei beside ihn him
- [592] πλησίοι<sup>Adv</sup> ἔστη<sup>N</sup> σαν<sup>AorAkt</sup> σάκε' <sub>N</sub> ὦμοι<sup>N</sup> σι κλί<sup>N</sup> ναντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δοῦρατ' <sub>N</sub> ἀ<sup>N</sup> νασχόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sub>Pt</sub> ἀντίος<sup>Adv</sup> ἦλυθεν<sup>AorSAkt</sup> Αἶας.  
 empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στῆ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt με<sup>N</sup> ταστρεφ<sup>N</sup> θείς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἵκετο<sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> ἔθνος<sup>N</sup> εἰ<sup>N</sup> ταίρων.  
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came</sup>
- [595] ὥς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> μάρ<sup>N</sup> ναντο<sup>N</sup> <sub>ImpM/P</sub> δέ<sup>N</sup> μας πυρὸς<sup>N</sup> αἶθομέ<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 so so die they zwar indeed kämpften were fighting brennenden blazing
- [596] Νέστορα δ' <sub>Pt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο φέ<sup>N</sup> ρον<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> Νη<sup>N</sup> λήϊαι<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 aber aus out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ἰδρῶ<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> σαι<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> γον<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> δέ<sup>Pt Μα<sup>N</sup> χάονα<sup>N</sup> ποιμένα<sup>N</sup> λαῶν.  
 schwitzend, sweating, führten they led aber but</sup>
- [598] τὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt ἰ<sup>N</sup> δῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐνό<sup>N</sup> ησε<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πο<sup>N</sup> δάρκης<sup>AdjN</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Α<sup>N</sup> χιλλεύς.  
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant</sup>
- [599] ἐστή<sup>N</sup> <sub>PlqAkt</sub> κει<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> <sub>Plp</sub> πρυμ<sup>N</sup> νῆ<sup>N</sup> μεγα<sup>N</sup> κήτει<sup>AdjD</sup> νηϊ<sup>N</sup>  
 stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορό<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὦν<sup>N</sup> πόνον<sup>N</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> ἰ<sup>N</sup> ὠκά<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> δακρυό<sup>N</sup> εσσαν<sup>N</sup> <sub>AdjA</sub>  
 hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche tearful
- [601] αἶψα<sup>Adv</sup> δ' <sub>Pt</sub> ἐ<sup>N</sup> ταῖρον<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> Πα<sup>N</sup> τροκλή<sup>N</sup> α<sup>N</sup> προσέ<sup>N</sup> ειπε<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 sogleich aber but seinen his own redete an addressed

[602] **φθεγγξάμε** **υος<sup>N</sup>** **ΑοrMed** **παρά<sup>Prp</sup>** **υηός·** **ὁ<sup>N</sup>** **Pr** **δὲ<sup>Pt</sup>** **κλισίῃ** **θεν<sup>Adv</sup>** **ἀ** **κούσας<sup>N</sup>** **ΑοrSAkt**  
 laut rufend bei beside der aber vom Zelt gehört habend having spoken having heard

[603] **ἔκμολεν** **ΑοrAkt** **ἴσος<sup>AdjN</sup>** **Ἄ** **ρηϊ, κα** **κουῖ<sup>Pt</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄρα<sup>Pt</sup>** **οἱ<sup>D</sup>** **Pr** **πέλεν** **ImpAkt** **ἀρχή·**  
 ging heraus gleich aber ja ihm war went forth equal but then to him became

[604] **τὸν<sup>A</sup>** **Pr** **πρότε** **ρος<sup>AdjKmpN</sup>** **προσέ** **ειπε<sup>ΑοrAkt</sup>** **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>** **υἱός·**  
 den früher sprach an him earlier addressed tapferer valiant

[605] **τίπτε<sup>Adv</sup>** **με<sup>A</sup>** **Pr** **κικλή** **σκεῖς<sup>PräAkt</sup>** **Ἀ** **χι** **λεῦ** **τί<sup>A</sup>** **Pr** **δέ<sup>Pt</sup>** **σε<sup>A</sup>** **Pr** **χρεῶ** **ἐ** **μειο<sup>G</sup>** **Pr**  
 warum denn mich rufst du are calling was what aber dich von mir why me are calling what but you of me

[606] **τὸν<sup>A</sup>** **Pr** **δ<sup>Pt</sup>** **ἀ** **πα** **μειβόμε** **υος<sup>N</sup>** **PräM/P** **προσέ** **φη<sup>ΑοrAkt</sup>** **πόδας** **ὥκως<sup>AdjN</sup>** **Ἀ** **χιλλεύς·**  
 den aber entgegennd answering sprach spoke schnelle swift

[607] **διε<sup>AdjV</sup>** **Με** **νοιτιά** **δη** **τῷ<sup>D</sup>** **Pr** **ἐ** **μῷ<sup>AdjD</sup>** **κεχα** **ρισμένε<sup>V</sup>** **PerM/P** **θυμῷ**  
 edler divine dem to the meinem angenehm gewordenen having been pleasing

[608] **νῦν<sup>Adv</sup>** **οἴ** **ω<sup>PräAkt</sup>** **περί<sup>Prp</sup>** **γούνατ' ἐ** **μὰ<sup>AdjA</sup>** **στή** **σεσθαι<sup>FuM/Pinf</sup>** **Ἀ** **χαιούς**  
 jetzt meine ich um around I think my sich hinstellen werden to stand

[609] **λίσσομέ** **υους<sup>A</sup>** **PräM/P** **χρει** **ὦ** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **ἰ** **κάνεται<sup>PräM/P</sup>** **οὐκέτ<sup>Adv</sup>** **ἄ** **νεκτός<sup>AdjN</sup>**  
 bittend-begging denn for kommt an comes nicht mehr no longer erträglich. bearable.

[610] **ἀλλ<sup>Kon</sup>** **ἴθι<sup>ImvAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **Πά** **τροκλε** **Δι** **ἰ** **φίλε<sup>AdjV</sup>** **Νέστορ' ἔ** **ρειο<sup>ImvM/P</sup>**  
 sondern geh geh jetzt now lieber dear frage ask

[611] **ὄν<sup>A</sup>** **Pr** **τινα<sup>A</sup>** **Pr** **τοῦτον<sup>A</sup>** **Pr** **ἄ** **γει<sup>PräAkt</sup>** **βε** **βλημένον<sup>A</sup>** **PerM/P** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **πολέ** **μοιο·**  
 welchen irgendeinen diesen führt brings getroffen having been struck aus out of

[612] **ἦτοι<sup>Pt</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **τά<sup>N</sup>** **Pr** **γ<sup>Pt</sup>** **ὅ** **πισθε<sup>Adv</sup>** **Μα** **χάονι** **πάντα<sup>AdjN</sup>** **ἔ** **οικε<sup>PerAkt</sup>**  
 wahrlich indeed zwar diese ja hinten from behind alles all gleicht seem

[613] **τῷ<sup>D</sup>** **Pr** **Ἄ** **σ** **κληπιά** **δη, ἀτὰρ<sup>Kon</sup>** **οὐκ<sup>Pt</sup>** **ἶδον<sup>ΑοrAkt</sup>** **ὄμματα** **φωτός·**  
 dem to the aber but nicht not sah ich did see

[614] **ἵπποι** **γάρ<sup>Pt</sup>** **με<sup>A</sup>** **Pr** **πα** **ρήϊ** **ξαν<sup>ΑοrAkt</sup>** **πρόσ** **σω<sup>Adv</sup>** **μεμα** **υῖαι<sup>N</sup>** **PerAkt**  
 denn mich trieben vorüber sped past vorwärts forward begehrende. having been eager.

[615] **ὥς<sup>Adv</sup>** **φάτο<sup>ImpM/P</sup>** **Πάτρο** **κλος** **δὲ<sup>Pt</sup>** **φί** **λῳ<sup>AdjD</sup>** **έπε** **πειίθεθ' <sup>PiM/P</sup>** **ἐ** **ταίρω,**  
 so sprach er, he spoke, aber but dem lieben to dear gehorchte was obeying

[616] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θὲ<sup>Pr</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>as</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας Ἀ<sup>A</sup> χαιῶν.

ging  
went  
aber  
but  
laufen zu  
to run  
along  
beside  
und  
and  
und  
also

[617] οἱ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> δ' ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>as</sup> ἦν<sup>N</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> ληϊά<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>as</sup> κοντο<sup>AorSM/P</sup>

die  
they  
aber  
but  
als  
when  
ja  
indeed  
des Neliden  
of the Neleïad  
gelangten sie,  
arrived,

[618] αὐτοῖ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ῥ' <sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>as</sup> βησαν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>as</sup> πὶ<sup>Prp</sup> χθόνα<sup>as</sup> πουλυβό<sup>as</sup> τειραν<sup>AdjA</sup>

sie selbst  
they themselves  
zwar  
indeed  
ja  
then  
stiegen ab  
dismounted  
auf  
upon  
viel vieh nährend,  
much nourishing,

[619] ἵππους δ' <sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>as</sup> δων<sup>as</sup> θερά<sup>as</sup> πων<sup>as</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> γέ<sup>Pr</sup> ροντος

aber  
but  
löste  
was loosing  
dessen  
of that

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>as</sup> ων<sup>as</sup> τοῖ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἰδρῶ<sup>as</sup> ἀ<sup>as</sup> πεψύ<sup>as</sup> χοντο<sup>ImpM/P</sup> χι<sup>as</sup> τώνων

aus  
out of  
jene  
they  
aber  
but  
erholten sich  
were cooling off

[621] στάντε<sup>DuN</sup> <sup>AorSAkt</sup> πο<sup>as</sup> τί<sup>Prp</sup> πνοι<sup>as</sup> ἦν<sup>as</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν' ἄλός<sup>as</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>as</sup> πειτα<sup>Adv</sup>

stehend beide  
having stood  
gegen  
towards  
bei  
beside  
aber  
but  
danach  
then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>as</sup> ἦν<sup>as</sup> ἐλ<sup>as</sup> θόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐ<sup>as</sup> πὶ<sup>Prp</sup> κλισ<sup>as</sup> μοῖσι<sup>as</sup> κά<sup>as</sup> θιζον<sup>ImpAkt</sup>

in  
into  
gekommen seiend  
having come  
auf  
upon  
setzten sich.  
were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> δ' <sup>Pr</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>as</sup> κειῶ<sup>as</sup> ἐ<sup>as</sup> ὑπλόκα<sup>as</sup> μος<sup>AdjN</sup> ἔκα<sup>as</sup> μήδη,

ihnen  
for them  
aber  
but  
bereitete  
was preparing  
schön gelockte  
fair tressed

[624] τῇν<sup>A</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἄρετ'<sup>as</sup> <sup>AorM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>as</sup> δοιο<sup>as</sup> γέ<sup>as</sup> ρων, ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>as</sup> χιλλεύς,

die  
whom  
wählte sich  
took for himself  
aus  
from  
als  
when  
verwüstete  
sacked

[625] θυγατέρ' Ἀρσινό<sup>as</sup> ου<sup>as</sup> μεγα<sup>as</sup> λήτορος<sup>AdjG</sup> ἦν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> Ἀ<sup>as</sup> χαιοὶ

groß sinnigen,  
great hearted,  
die  
whom  
ihm  
to him

[626] ἔξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>as</sup> ἀ<sup>as</sup> ριστεύ<sup>as</sup> εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>as</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>

nahmen weg  
chose out  
weil  
because  
auszuzeichnen pflegte  
kept excelling  
aller.  
of all.

[627] ἡ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> σφω<sup>as</sup> ἰν<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> πρῶ<sup>as</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>as</sup> πιπροί<sup>as</sup> ἠλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>as</sup> πεζαν

die  
she  
ihnen beiden  
for you two  
zuerst  
first  
ja  
indeed  
vor schob  
sent forward

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>as</sup> πεζαν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>as</sup> ὕξοον<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>

schöne  
beautiful  
dunkel blau füßige  
dark blue footed  
gut polierte,  
well smoothed,  
aber  
but  
auf  
upon  
ihrer  
it

[629] χάλκει<sup>as</sup> ον<sup>AdjA</sup> κάνε<sup>as</sup> ον, ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμου<sup>as</sup> ον ποτῶ<sup>as</sup> ὄψον,

ehernen  
bronze  
darauf  
upon  
aber  
and

[630] ἡ δὲ <sup>Kon</sup> μέ <sup>li</sup> <sup>χλω</sup> <sup>ρόν</sup>, <sup>AdJA</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἀλφίτου <sup>ιεροῦ</sup> <sup>AdjG</sup> ἀκτὴν,

und  
and

grün,  
fresh,

neben  
beside

aber  
and

heiligen  
sacred

[631] παρὰ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δέ <sup>πας</sup> <sup>περι</sup> <sup>καλλές</sup>, <sup>AdJA</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἴκοθεν <sup>Adv</sup> ἦ <sup>γ'</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἔ <sup>ο</sup> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέ <sup>ραιός</sup>, <sup>AdjN</sup>

neben  
beside

aber  
and

sehr schön,  
very beautiful,

den  
which

von Haus  
from home

brachte  
was bringing

der  
the

Greis,  
old man,

[632] χρυσεῖ <sup>οις</sup> <sup>AdjD</sup> ἦ <sup>λοισι</sup> <sup>πε</sup> <sup>παρμένον</sup>, <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> οὕατα <sup>δ'</sup> <sup>Pt</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>

mit goldenen  
with golden

durch bohrt worden  
having been pierced

aber  
but

von ihm  
of it

[633] τέσσαρ', <sup>AdjN</sup> ἔ <sup>σαν</sup>, <sup>ImpAkt</sup> <sup>δοι</sup> <sup>αἱ</sup> <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sup>πε</sup> <sup>λειάδες</sup>, <sup>ἀμφίς</sup> <sup>Adv</sup> ἔ <sup>καστον</sup> <sup>AdjA</sup>

vier  
four

waren,  
were,

zwei  
double

aber  
and

rings  
on either side

je den  
each

[634] χρύσει <sup>αι</sup> <sup>AdjN</sup> νεμέ <sup>θοντο</sup>, <sup>ImpM/P</sup> <sup>δύ</sup> <sup>ω</sup> <sup>AdjN</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> <sup>πυθμένες</sup>, <sup>ἦσαν</sup>, <sup>ImpAkt</sup>

goldene  
golden

weideten sich,  
were set,

zwei  
two

aber  
but

unter  
under

waren.  
were.

[635] ἄλλος <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> <sup>μογέ</sup> <sup>ων</sup> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπο <sup>κινή</sup> <sup>σασκε</sup>, <sup>ImpAkt</sup> <sup>τρα</sup> <sup>πέζης</sup>

ein anderer  
another

zwar  
indeed

mühen  
toiling

pflegte zu bewegen  
kept shifting

[636] πλείον <sup>AdjKmpN</sup> ἐ <sup>όν</sup>, <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>Νέ</sup> <sup>στωρ</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέ <sup>ρων</sup> <sup>AdjN</sup> ἀμο <sup>γητὶ</sup> <sup>Adv</sup> ἄ <sup>ειρεν</sup>, <sup>ImpAkt</sup>

größer  
more

seiend,  
being,

aber  
but

der  
the

Greis  
old man

müheles  
without toil

hob.  
lifted.

[637] ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ρά</sup> <sup>Pt</sup> <sup>σφι</sup> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>κύ</sup> <sup>κησε</sup>, <sup>AorAkt</sup> <sup>γυ</sup> <sup>νὴ</sup> <sup>εἶ</sup> <sup>κυῖα</sup> <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>θε</sup> <sup>ῆσιν</sup>

in  
in

diesem  
it

ja  
then

ihnen  
for them

mischte  
mixed

gleich seiend  
having resembled

[638] οἶνῳ <sup>Πραμνεῖ</sup> <sup>ω</sup>, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> αἶγαι <sup>ον</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>κνή</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>τυρὸν</sup>

Pramnischem,  
Pramnian,

darauf  
upon

aber  
and

ziegen haften  
goat

rieb  
scraped

[639] κνή <sup>στι</sup> <sup>χαλκεί</sup> <sup>η</sup>, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἄλφιστα <sup>λευκά</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>πά</sup> <sup>λυνε</sup>, <sup>ImpAkt</sup>

ehern,  
bronze,

darauf  
upon

aber  
and

weißes  
white

streute,  
scattered,

[640] πινέ <sup>με</sup> <sup>ναι</sup>, <sup>PräM/Pinf</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐκέ <sup>λευσεν</sup>, <sup>AorAkt</sup> ἐ <sup>πεῖ</sup> <sup>Kon</sup> ῥ', <sup>Pt</sup> ὥ <sup>πλισσε</sup>, <sup>AorAkt</sup> <sup>κυ</sup> <sup>κειῶ</sup>.

zu trinken  
to drink

aber  
but

befahl,  
she ordered,

nachdem  
when

ja  
then

bereitete  
prepared

[641] τῷ <sup>DuN</sup> <sup>Pr</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> <sup>πί</sup> <sup>νοντ'</sup>, <sup>DuN</sup> <sup>ImpAkt</sup> ἀφέ <sup>την</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>πολυ</sup> <sup>καγκέα</sup> <sup>AdjA</sup> <sup>δίψαν</sup>

die beiden  
the two

aber  
but

als  
when

nun  
then

tranken  
drinking

ab lassenden  
releasing

viel beißenden  
much galling

[642] <sup>μῦθοι</sup> <sup>σιν</sup> <sup>τέρ</sup> <sup>ποντο</sup>, <sup>ImpM/P</sup> <sup>πρὸς</sup> <sup>Prp</sup> <sup>ἀλλή</sup> <sup>λους</sup> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>ἐνέ</sup> <sup>ποντες</sup>, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

erfreuten sich  
were delighting

zu  
toward

einander  
each other

erzählend,  
speaking,

[643] <sup>Πάτρο</sup> <sup>κλος</sup> δὲ <sup>Pt</sup> <sup>θύ</sup> <sup>ρησιν</sup> ἐ <sup>φίστατο</sup>, <sup>ImpM/P</sup> <sup>ισόθε</sup> <sup>ος</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>φώς</sup>.

aber  
but

stellte sich  
was standing by

götter gleicher  
equal to a god

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSakt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>N</sup> ραῖδός<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου ὥρτο<sup>AorM/P</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den him aber gesehen habend der the Greis von erhob sich rose glänzenden, bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς ἐλὼν<sup>N</sup> AorSakt κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄνωγε<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber and führte lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.

[646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἰπέ<sup>AorSakt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>N</sup>  
aber but anderwärts lehnte ab sprach spoke und and

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>N</sup> ραῖς<sup>AdjV</sup> δι' οτρεφές<sup>AdjV</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>  
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> νεμῆσιν<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προέηκε<sup>AorAkt</sup> πυθέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen whom someone diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα ποιμένα λαῶν<sup>N</sup>  
erkenne ich, I know, sehe I see aber but

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπος ἐρέων<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος εἶμ' <sup>FuAkt</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>N</sup>  
jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> γε<sup>N</sup> ραῖς<sup>AdjV</sup> δι' οτρεφές<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut well aber but du you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινός<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο<sup>OrM/P</sup>  
schrecklich terrible bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἡμίβετ' <sup>ImpM/P</sup> εἰπεῖτα<sup>Adv</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> ἱππότης Νέστωρ<sup>N</sup>  
den him aber but entgegenete was answering dann then Gereuer Gerenian

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται<sup>PräM/P</sup> υἱὰς Ἀχαιῶν<sup>N</sup>  
warum why denn then so thus beklagt sich laments

[656] ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν<sup>N</sup> βεβλήται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele how many ja indeed sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθος<sup>N</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ῥωρε<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄριστοι<sup>AdjNSup</sup>  
wie viel how great ist aufgesprungen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best



[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>N</sup> κέα<sup>PerM/P</sup> ται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τε.<sup>Pt</sup>  
in in liegen lie getroffen seiend verwundet seiend und.  
having been struck being wounded and.

[659] βέβληται<sup>PerM/P</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>N</sup> Τυδεΐδης<sup>N</sup> κρατερό<sup>AdjN</sup> Διομήδης.  
ist getroffen has been struck zwar indeed der he starker strong

[660] οὐτασται<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δορυκλυτός<sup>AdjN</sup> ἤδ' ἄγαμέμνων.  
ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται<sup>PerM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρόν<sup>N</sup> ὁἱστώ.  
ist getroffen has been struck aber but auch also am down upon

[662] τοῦτον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο.  
diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of

[663] ἴψ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> νεορῆς<sup>N</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεύς.  
von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> Δαναὼν<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται<sup>PräM/P</sup> οὐδ' ἔλεείρει.<sup>PräAkt</sup>  
edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἀγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης.  
wohl indeed bleibt waits er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργεῖων<sup>N</sup> ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>N</sup> δηΐοιο<sup>AdjG</sup> θέρονται<sup>PräM/P</sup>.  
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοῖς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ' ἑπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἴς.  
selbst we ourselves und and werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my

[668] ἔσθ' οἷον<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γυναικί<sup>N</sup> τοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλει<sup>N</sup>.  
ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς<sup>Adv</sup> ἡβώοιμι<sup>PräAktOp</sup> βίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>.  
möchte doch would that so so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but mir to me fest steadfast wäre might be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> ἦλθει<sup>N</sup> οἰσὶν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη<sup>AorPas</sup>.  
wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασίῃ<sup>N</sup>, ὅτ' ἐγὼ<sup>N</sup> κτάνον<sup>AorSakt</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα.  
um around als when ich I tötete slew

[672] ἑσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὕπειροχί<sup>N</sup> δην, ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλίδι<sup>N</sup> ναιετά<sup>N</sup> σκε<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen noble der who in wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι' ἐ<sup>N</sup> λαυνόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> δ' ἐ<sup>N</sup> μύνων<sup>N</sup> ἥσι<sup>D</sup> βό<sup>N</sup> εσσιν<sup>N</sup>  
 treibend· being driven· der he aber but abwehrend warding off für seine for his

[674] ἔβλητ' <sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>N</sup> τοισιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>N</sup> μῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς ἅ<sup>N</sup> κοντι,<sup>N</sup>  
 wurde getroffen in in den Vordersten meiner von from

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ' ἐ<sup>N</sup> πε<sup>N</sup> σεν<sup>N</sup> λα<sup>N</sup> οἱ δ' ἐ<sup>N</sup> πε<sup>N</sup> ρίτρεσαν<sup>N</sup> ἄγροι<sup>N</sup> ὦται.<sup>N</sup>  
 hinab down aber but fiel, fell, aber but erschrecken were afraid

[676] ληΐδα<sup>N</sup> δ' ἐ<sup>N</sup> κ<sup>N</sup> πεδί<sup>N</sup> ου<sup>N</sup> συνε<sup>N</sup> λάσσαμεν<sup>N</sup> ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλήν<sup>AdjA</sup>  
 aber but aus out of trieben wir zusammen we drove together sehr exceedingly viel much

[677] πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup> βο<sup>N</sup> ὦν ἀγέ<sup>N</sup> λας, τόσα<sup>AdjA</sup> πῶεα<sup>N</sup> οἶων,<sup>N</sup>  
 fünfzig fifty so viele so many

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συ<sup>N</sup> ὦν συβό<sup>N</sup> σια, τόσ<sup>N</sup> αἰπόλι<sup>N</sup> α<sup>N</sup> πλατέ<sup>N</sup> αἰγῶν,<sup>N</sup>  
 so viele so many so viele so many weite broad

[679] ἵππους<sup>N</sup> δ' ἐ<sup>N</sup> ξαν<sup>N</sup> θὰς<sup>AdjA</sup> ἑκα<sup>N</sup> τὸν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup>  
 aber but fuchsfarbene chestnut hundert a hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλεί<sup>N</sup> ας, πολ<sup>N</sup> λῆσι<sup>AdjD</sup> δ' ἐ<sup>N</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ὕ<sup>N</sup> πῆσαν<sup>N</sup>.  
 alle all weiblichen, female, vielen with many aber but waren dabei. were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>N</sup> μὲν<sup>N</sup> ἤλασά<sup>N</sup> μεσθα<sup>N</sup> πύ<sup>N</sup> λον<sup>N</sup> Νη<sup>N</sup> λήϊον<sup>N</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und and die these things indeed trieben wir we drove Nele isch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχι<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup> προτὶ<sup>N</sup> ἄστυ<sup>N</sup> γε<sup>N</sup> γήθει<sup>N</sup> δ' ἐ<sup>N</sup> φρένα<sup>N</sup> Νηλεΰς,<sup>N</sup>  
 nächtlich by night zu toward freute sich rejoiced aber but

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>N</sup> τύχε<sup>N</sup> πολλὰ<sup>N</sup> νέ<sup>N</sup> ῶ<sup>N</sup> πόλε<sup>N</sup> μου δ' ἐ<sup>N</sup> κί<sup>N</sup> ὄντι.<sup>N</sup>  
 weil because mir to me fiel zu befell vieles many dem Jüngling to a youth aber but gehend. going.

[684] κήρυ<sup>N</sup> κες<sup>N</sup> ἐλί<sup>N</sup> γαινον<sup>N</sup> ἅμ<sup>N</sup> ἦοι<sup>N</sup> φαινομέ<sup>N</sup> νηφι<sup>N</sup>  
 aber but riefen zusammen were summoning mit at once erscheinend appearing

[685] τοὺς<sup>N</sup> ἴμεν<sup>N</sup> οἷσι<sup>N</sup> χρεῖος<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> φείλετ' ἐν<sup>N</sup> Ἡλίδι<sup>N</sup> δίη<sup>N</sup>.  
 die those gehen to go denen to whom geschuldet war was owed in in göttlicher· divine·

[686] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>Pr</sup>ναγρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>AorM/P</sup> Πυλί<sup>AdjG</sup>ων ἡ γήτορες ἄνδρες  
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier  
 who but having gathered of Pylians

[687] δαίτρευν<sup>ImpAkt</sup>ον· πολέ<sup>AdjD</sup> σιν γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>πειοὶ<sup>N</sup> χρεῖος ὃ φειλον<sup>ImpAkt</sup>  
 schmausten· vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>Pr</sup> μείζ<sup>N</sup> παῦ<sup>AdjN</sup>ροι<sup>N</sup> κεκα<sup>N</sup>κωμένοι<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in waren· were·

[689] ἔλθων<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>N</sup> κωσε<sup>AorAkt</sup> βί<sup>N</sup>η<sup>N</sup> Ἡ<sup>N</sup>ρακλῆ<sup>N</sup> εἰ<sup>AdjN</sup>  
 gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup> προτέ<sup>AdjG</sup>ρων<sup>N</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ων, κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup>κταθεν<sup>AorPas</sup> ὅσσοι<sup>N</sup> ἄ<sup>Pr</sup>ριστοι<sup>AdjN</sup>  
 der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νη<sup>N</sup>λῆος ἄ<sup>N</sup> μύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν<sup>G</sup> οἷ<sup>AdjN</sup>ος<sup>N</sup> λιπό<sup>N</sup>μην<sup>AorMed</sup> οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup> λοντο<sup>AorM/P</sup>  
 von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ<sup>A</sup> ὕπε<sup>Pr</sup>ρηφανέ<sup>N</sup>οντες<sup>N</sup> ἔ<sup>Pt</sup>πειοὶ<sup>N</sup> χαλκοχί<sup>N</sup>τωνες<sup>AdjN</sup>  
 dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμέας<sup>A</sup> ὑβρί<sup>Pr</sup>ζοντες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup>τάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό<sup>N</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
 uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> οὗ<sup>N</sup> γέ<sup>N</sup>ρων ἀγέ<sup>N</sup>λην τε<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>ων καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> οἶ<sup>N</sup>ων  
 aus aber der und und und sehr great  
 out of but he and and and

[696] εἵλετο<sup>AorSMed</sup> κρινάμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup> τρι<sup>N</sup>ηκόσι<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup>μῆας<sup>N</sup>  
 wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> χρεῖ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup> φείλετ<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>N</sup> δί<sup>AdjD</sup>  
 und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> ἵπ<sup>N</sup>ποι αὐ<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὃ<sup>N</sup> χεσφιν  
 vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἔλθόν<sup>N</sup> τες<sup>N</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἅ<sup>N</sup> εθλα<sup>N</sup> πε<sup>N</sup>ρὶ<sup>Prp</sup> τρίπο<sup>N</sup>δος γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>μελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] **θεύσεσθαι**<sup>FuM/PlInf</sup> **τούς**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὐθι**<sup>Adv</sup> **ἄ** **ναξ** **ἀν** **δρῶν** **Αὐ** **γείας**  
laufen werden· die them aber dort  
to run·

[701] **κάσχεθε**<sup>AorAkt</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **έλα** **τήρ'** **ἀφί** **ει**<sup>ImpAkt</sup> **άκα** **χήμενον**<sup>A</sup> **ἵππων**<sup>PerM/P</sup>  
hielt zurück, hielt back, ihn him aber but schickte er fort sent away bekümmert sore grieved

[702] **τῶν**<sup>G</sup> **δ'**<sup>N</sup> **γέ** **ρων** **έπέ** **ων** **κεχ** **λωμένος**<sup>N</sup> **ἤδ**<sup>Kon</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **ἔργων**<sup>PerM/P</sup>  
deren of these der he zornig geworden angered und and auch also

[703] **έξέλετ'**<sup>AorAkt</sup> **ἄσπετα**<sup>AdjA</sup> **πολλά**<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>A</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἄλλ**<sup>AdjA</sup> **ές**<sup>Prp</sup> **δῆμον** **έ** **δωκε**<sup>AorSAkt</sup>  
nahm er took out unzählige countless viele many die the aber but andern other things in into gab er gave

[704] **δαιτρεύειν**<sup>PräAktInf</sup> **μή**<sup>Kon</sup> **τίς**<sup>N</sup> **οἱ**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **τεμβόμε** **νος**<sup>N</sup> **κίοι**<sup>AorAktOp</sup> **ἴσης**<sup>AdjG</sup>  
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.

[705] **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **τά**<sup>A</sup> **έ** **καστα**<sup>AdjA</sup> **δι** **είπομεν**<sup>AorAkt</sup> **ἀμφί**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἄστ**<sup>Pt</sup>  
wir we zwar indeed the things einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and

[706] **ἔρδομεν**<sup>ImpAkt</sup> **ἰρὰ** **θε** **οἷς**<sup>N</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **τρίτῳ**<sup>AdjD</sup> **ἡματι** **πάντες**<sup>AdjN</sup>  
vollzogen wir we offered die they aber but am dritten on the third alle all

[707] **ἤλθον**<sup>AorAkt</sup> **ὁ** **μῶς**<sup>Adv</sup> **αὐ** **τοί**<sup>N</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **πο** **λεῖς**<sup>AdjN</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **μῶνυχες**<sup>AdjN</sup> **ἵπποι**  
kamen came gleichermaßen together selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed

[708] **πανσυνδίη**<sup>Adv</sup> **μετά**<sup>Prp</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **σφι**<sup>D</sup> **Μο** **λίονε** **θωρήσ** **σοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
in geschlossener Macht· mit after aber ihnen rüsteten sich were arming  
in full force·

[709] **παῖδ'** **έτ'**<sup>Adv</sup> **έ** **όντ'**<sup>DuA</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **πω**<sup>Pt</sup> **μάλα**<sup>Adv</sup> **εἰδότε**<sup>DuA</sup> **θούριδος**<sup>AdjG</sup> **ἀλκῆς**<sup>PerAkt</sup>  
noch yet seiend, being, nicht doch sehr wissend knowing stürmischer of fierce

[710] **έστι**<sup>PräAkt</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **Θρυό** **εσσα** **πό** **λις** **αἱ** **πεῖα**<sup>AdjN</sup> **κο** **λῶνῃ**  
es gibt there is aber but eine a certain steile steep

[711] **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **έπ'**<sup>Prp</sup> **Ἀλφει** **ῶ** **νεά** **τη**<sup>AdjN</sup> **Πύλου** **ἡμαθό** **εντος**<sup>AdjG</sup>  
weit far an upon entlegenste furthest sandigen· sandy·

[712] **τήν**<sup>A</sup> **ἀμ** **φειστρατό** **ωντο**<sup>ImpM/P</sup> **δι** **αρραῖ** **σαι**<sup>AorAktInf</sup> **μεμα** **ῶτες**<sup>N</sup>  
die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.

[713] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ότε**<sup>Kon</sup> **πᾶν**<sup>AdjA</sup> **πεδί** **ον** **μετε** **κίαθον**<sup>AorAkt</sup> **ἄμμι**<sup>D</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **Ἀ** **θήνη**  
aber but als when ganzes whole durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θεός σου<sup>N</sup> PräAkt ἀπ' Prp ὁ λύμπου θωρήσ σεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
kam laufend von sich zu rüsten  
came running from to arm

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ' KonPt ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> πύλον κατά<sup>Prp</sup> λαὸν ἅγειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie  
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ Kon μάλα, Adv ἐσσυμένους<sup>A</sup> PerM/P πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδέ KonPt με<sup>A</sup> Pr Νηλεὺς  
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich  
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα<sup>ImpAkt</sup> θωρήσ σεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἀπέκρυψεν<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἵππους<sup>A</sup>  
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir  
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr μ' <sup>A</sup> Pr ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἶδ' <sup>PerAkt</sup> μεν πολεμήϊα<sup>AdjA</sup> ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige  
not for yet anything me he said to know warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὥς Adv ἵππεύσι με τέπρεπον<sup>ImpAkt</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup>  
aber auch so thus ragte ich hervor unseren  
but also thus I excelled our own

[720] καὶ Kon πεζός<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐών<sup>N</sup> PräAkt ἐπεὶ Kon ὥς Adv ἄγε<sup>ImpAkt</sup> νεῖκος<sup>A</sup> Ἀθήνη.  
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte  
and on foot indeed being, since thus was leading

[721] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ποταμός<sup>N</sup> Μινυήϊος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα βάλλων<sup>N</sup> PräAkt  
es gibt aber einen Minyer isch in werfend  
there is but a certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἀρήνης, ὅθι<sup>Adv</sup> μέιναμεν<sup>AorAkt</sup> Ἡὼ δῖαν<sup>AdjA</sup>  
nahe wo verweilten wir göttliche  
near where we stayed holy

[723] ἱππῆες<sup>N</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> τὰ<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἐπέρρεον<sup>ImpAkt</sup> ἔθνεα πεζῶν<sup>AdjG</sup>  
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.  
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν<sup>Adv</sup> πανσυνδίῃ<sup>Adv</sup> συν<sup>Prp</sup> τεύχεσι θωρηχθέντες<sup>N</sup> AorPas  
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend  
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδοί<sup>Adv</sup> ἰκόμεσθ' <sup>AorSM/P</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen wir an heiligen  
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα<sup>Adv</sup> Διὶ ῥέξαντες<sup>N</sup> AorAkt ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup> ἱερὰ καλὰ<sup>AdjA</sup>  
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,  
there having sacrificed very mighty fair,

[727] ταῦρον δ' <sup>Pt</sup> Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι,  
aber aber  
but but

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίη<sup>A</sup> γλαυκώπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν ἄγε<sup>A</sup> λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἐλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι<sup>AdjD</sup>  
 dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>A</sup> οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἑκαστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφι<sup>Prp</sup> ῥοῦ ἄς ποταμοῖο. ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειοι<sup>A</sup>  
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἄστου διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>N PerAkt</sup>  
 hatten umstellt had stood around ja indeed zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σφιδ<sup>D Pr</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον ἄρῃος<sup>A</sup>  
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὖτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἠέλιος<sup>A</sup> φάεθων<sup>N PräAkt</sup> ὕπερ<sup>A</sup> ῥέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>A</sup>  
 als bald when denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη<sup>A</sup> διὰ<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνη<sup>A</sup>  
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἐπειῶν<sup>A</sup> ἔπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>A</sup>  
 aber but als when ja indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἔλουν<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα, κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγείας<sup>A</sup>  
 aber but war was

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύγατρ' εἶχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέδην<sup>A</sup>  
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ<sup>N Pr</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N Pr</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεία<sup>AdjN</sup> χθών<sup>A</sup>  
 die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> προσιόντα<sup>A PräAkt</sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῇ<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>A</sup>  
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἤριπε<sup>AorAkt</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup> ἡσιν· ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>Pr</sup> δ'Pt ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>AorSAkt</sup>  
 fiel he fell aber but in in ich aber but into gesprungen seiend having leapt

[743] στήν<sup>AorSAkt</sup> ῥα<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup> χοισιν· ἀ<sup>N</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> μεγά<sup>N</sup> θυμοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup> πειοί<sup>N</sup>  
 stand I stood ja then among aber but groß mütige great souled

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλουδ<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα πε<sup>N</sup> σόντα<sup>AorSAkt</sup>  
 erschrecken they trembled hier und dort in different ways ein anderer, another, als when sahen they saw gefallen seiend having fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆ<sup>N</sup> ὄν<sup>Prp</sup> ἄ<sup>N</sup> ριστεύ<sup>N</sup> εσκε<sup>ImpAkt</sup> μά<sup>N</sup> χεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 der who sich auszuzeichnen pflegte kept excelling zu kämpfen. to fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶν<sup>Pr</sup> ἐπό<sup>N</sup> ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κε<sup>N</sup> λαίνῃ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>N</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber but ich I stürzte vor rushed dunkler to a dark gleich, equal,

[747] πεντή<sup>N</sup> κοντα<sup>Adj</sup> δ'Pt ἐ<sup>N</sup> λον<sup>AorAkt</sup> δίφ<sup>N</sup> ρους, δύο<sup>Adj</sup> δ'Pt ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> καστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig fifty aber but nahm I took zwei two aber but ringsum apart je jeden each

[748] φῶτες ὁ<sup>N</sup> δάξ<sup>Adv</sup> ἔλον<sup>AorAkt</sup> οὐδας ἐ<sup>N</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> δουρι<sup>N</sup> δα<sup>N</sup> μέντες<sup>N</sup> AorPas  
 mit den Zähnen with the teeth nahmen took meinem by my unter under bezwungen seiend. having been subdued.

[749] καί<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορί<sup>N</sup> ὠνε<sup>N</sup> Μο<sup>N</sup> λίονε<sup>N</sup> παῖδ' ἀλά<sup>N</sup> παξα<sup>AorAkt</sup>  
 und and nun now wohl would verwüstete, sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> Pr πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> εὐ<sup>N</sup> ρύ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>N</sup> ὠν<sup>AdjN</sup> ἐνο<sup>N</sup> σίχθων<sup>N</sup>  
 wenn nicht sie zwei the two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου ἐσά<sup>N</sup> ὠσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λύψας<sup>N</sup> AorAkt ἡέρι<sup>N</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus out of rettete saved verhüllt habend having covered dichtem. much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλί<sup>N</sup> οἰσι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>N</sup> ἐγγυά<sup>N</sup> λιξε<sup>AorAkt</sup>  
 dort there den Pyliern to Pylians große greatly gewährte put in hand.

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπό<sup>N</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> δι<sup>N</sup> ἄ<sup>Prp</sup> σπιδέ<sup>N</sup> ος πεδί<sup>N</sup> οιο<sup>N</sup>  
 so lange so long denn for nun then folgten wir we were following durch through

[754] κτείνον<sup>N</sup> τές<sup>N</sup> PräAkt τ'Pt αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr ἀνά<sup>Prp</sup> τ'Pt ἔντεα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> γοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 tödend killing und and sie them up über down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὄφρ'Kon ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>N</sup> ου<sup>N</sup> πολυ<sup>N</sup> πύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>N</sup>  
 bis until auf upon viel kornigen of much wheat ließen wir steigen we drove



[756] πέτρης τ, Pt Ωλενίης, AdjG και Kon Α λησίου ἐνθα Adv κο λώνη  
und and Olenischen, of Olenian, und and dort where

[757] κέκληται, PerM/P ὅθεν Adv αὐτίς Adv ἀ πέτραπε, AorAkt λαὸν Α θήνη.  
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ἐνθα Adv ἄν δρα κτεί νας, AorSAkt πύμα του, AdjA λίπον, AorSAkt αὐτὰρ Kon Α χαιοί  
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ Adv ἀπό Prp Βουπρασί οιο Πύ λονδ' ἔχον, ImpAkt ὠκέας AdjA ἵππους,  
wieder back von from lenkten they were holding schnelle swift

[760] πάντες AdjN δ, Pt εὐχετό ωντο, ImpM/P θε ὦν Δι Νέστορί τ, Pt ἀνδρῶν.  
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς Adv ἔον, ImpAkt εἰ Kon ποτ, Pt ἔ ον, ImpAkt γε, Pt μετ, Prp ἀνδράσιν. αὐτὰρ Kon Α χιλλεὺς  
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja, indeed, unter among aber but

[762] οἷος AdjN τῆς ArtG ἄρε τῆς ἀπο νήσεται, FuMed ἦ Pt τέ Pt μιν, Pr οἷω, PräAkt  
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch and ihn meine ich I think

[763] πολλὰ AdjA με τακλαὺ σεσθαι, FuM/Plnf ἐ πεί Kon κ, Pt ἀπό Prp λαὸς ὃ ληται, AorM/PKnf  
viele many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦ ἰj πέπον ἦ Pt μὲν Pt σοί, D Pr γε Pt Με νοίτιος ὥδ, Adv ἐπέ τελλεν, ImpAkt  
o O wahrlich zwar to you ja indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἤματι τῷ ArtD ὅτε Kon σ, A Pr ἐκ Prp Φθί ης Ἀγα μέμνονι πέμπε, ImpAkt  
dem the als when dich aus from sandte, sent,

[766] νῶϊ DuD Pr δέ Pt τ, Pt ἐνδον Adv ἐ ὄντες, N PräAkt ἐ γῶ, N Pr και Kon δῖος AdjN Ὁ δυσσεὺς  
uns beiden we two aber and ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα AdjA μάλ, Adv ἐν Prp μεγά ροις ἢ κούομεν, ImpAkt ὥς Kon ἐπέ τελλε, ImpAkt  
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηλῆ ος δ, Pt ἰκό μεσθα, AorSMed δό μους εὖ Adv ναιετά οντας, PräAkt  
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀ γείρον τες, N PräAkt κατ, Prp Α χαιίδα πουλυβό τειραν, AdjA  
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειθ<sup>Adv</sup> ἤρῳα<sup>Me</sup> νοίτιον<sup>Adv</sup> εὔρομεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup>  
dort aber dann fanden wir drinnen  
there but then we found within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀχιλλῆα<sup>Adv</sup> γέρων<sup>Adv</sup> ἰππηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεῖς<sup>Adv</sup>  
und dich, bei aber and Pferde lenker  
and you, beside and chariot driving

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>Adv</sup> καῖε<sup>ImpAkt</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> Διὶ<sup>Adv</sup> τερπικε<sup>Adv</sup> ραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette verbrannte Donner liebenden  
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χόρ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>Adv</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλειςον<sup>Adv</sup>  
in hielt aber goldenen  
in he held but golden

[774] σπένδων<sup>N</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αἶθομέ<sup>Adv</sup> νοις<sup>D</sup> ἱε<sup>Adv</sup> ροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend funkelnden brennenden  
pouring fiery red upon burning  
libation holy things.

[775] σφῶϊ<sup>DuD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοὸς<sup>Adv</sup> ἔπε<sup>Adv</sup> τον<sup>ImpM/P</sup> κρέα<sup>Adv</sup> νῶϊ<sup>DuD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um folgen  
to you two indeed around were attending  
uns beiden aber  
to us two but danach  
then

[776] στῆμεν<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προθύ<sup>Adv</sup> ροισι<sup>Adv</sup> τα<sup>Adv</sup> φῶν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνό<sup>Adv</sup> ρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>Adv</sup>  
standen wir in erschrocken seiend aber  
we stood in stunned but sprang auf  
sprang up

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>Adv</sup> ἐλῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριά<sup>Adv</sup> ασθαι<sup>AorM/PlInf</sup> ἄνωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber führe  
into then lead  
genommen habend,  
having taken,  
hinab aber  
down and sich niederzusetzen  
to sit down  
befahl,  
he urged,

[778] ξείνιά<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup> θηκεν<sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξεί<sup>Adv</sup> νοις<sup>Adv</sup> θέμις<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
und gut setze vor, welche und  
and well set before, which and  
ist.  
is.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τάρ<sup>Adv</sup> πημεν<sup>AorM/P</sup> ἐδητύος<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος<sup>Adv</sup>  
aber sobald wurden gesättigt  
but when we were sated  
und  
and

[780] ἤρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μύθοιο<sup>Adv</sup> κελεύων<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>A</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἐπεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
began ich befehlend  
I began I ordering  
euch zugleich  
you together zu folgen  
to follow

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἠέλε<sup>Adv</sup> τον<sup>ImpAkt</sup> τῶ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἅμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> τελλον<sup>ImpAkt</sup>  
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber  
you two but very were willing, the two but  
beide  
both vieles  
much befahl.  
were enjoining.

[782] Πηλεῖς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup> παιδι<sup>Adv</sup> γέρων<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup> τελλ<sup>ImpAkt</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>Adv</sup>  
seinem  
indeed to his befahl  
enjoined

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύ<sup>Adv</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> ἄλλων<sup>AdvG</sup>  
immer sich auszuzeichnen und  
always to excel and  
überlegen  
preeminent zu sein  
to be der anderen  
of others

[784] σοί<sup>D</sup> δ'Pt αὖθ'Adv ὥδ'Adv ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup> Μενοίτιος Ἄκτορος υἱός·  
 dir to you aber but wiederum so thus befahl was enjoining

[785] τέκνον ἐμὸν<sup>AdjN</sup> γενεῇ μὲν<sup>Pt</sup> ὑπέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς,  
 mein my zwar indeed überlegen superior ist is

[786] πρεσβύτερος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βίη δ'Pt ὅ<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter older aber but du you bist-are- aber but der he ja viel besser. better.

[787] ἀλλ'Kon εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> φάσθαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος ἡδ'Kon ὑποθέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 sondern but gut well ihm to him dichtet shrewd und and zu raten to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> σημαίνειν<sup>PräAktInf</sup> ὃ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 und and ihm to him zu zeigen- to signal- der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέτελλ'ImpAkt ὃ<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> ρων, σὺ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ'Kon ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so thus befahl was enjoining der he du you aber but vergissegst-forget- sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup> εἴποις<sup>AorAktOp</sup> Ἀχιλλεῖ<sup>AdjD</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πίθηται<sup>AorM/PKnf</sup>  
 dieses these things würdest sagen you might say kampfst verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.

[791] τίς<sup>N</sup> δ'Pt οἶδ'<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι θυμὸν ὀρίναις<sup>AorAktOp</sup>  
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever ihm to him mit with würdest auf regen you might stir

[792] παρὶ πῶν<sup>N</sup> ἀγαθῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> φασίς ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐταίρου.  
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but ist is

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τινα<sup>A</sup> φρεσὶν ἧσι<sup>D</sup> θεοπροπίην ἄλεειν<sup>PräAkt</sup>  
 wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνὸς ἐπέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ,  
 und and irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene august

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> προέτω<sup>AorAktImpv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'Pt ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαὸς ἐπέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
 sondern dich du doch indeed soll schicken, let him send forth, zugleich aber and anderer other soll folgen let follow

[796] Μυρμιδόνων, αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> φῶς Δαναοῖσι γένηται<sup>AorM/PKnf</sup>  
 wenn wohl etwas werdest du- you may become-

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> τεύχεα καλὰ<sup>AdjA</sup> δότω<sup>AorAktImpv</sup> πόλεμον δὲ<sup>Pt</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 und and dir to you schöne fine gebe let him give aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἰ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἶ<sup>P</sup> σκουντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄ<sup>P</sup> πόσχων <sub>ταί</sub> <sub>AorM/PKj</sub> πολέ<sup>P</sup> μοιο<sup>P</sup>  
wenn wohl dich dem gleichend ablassen  
if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἄ<sup>P</sup> ναπνεύ<sup>P</sup> σωσι<sup>N</sup> <sub>AorAktKj</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>P</sup> ρήϊοι<sup>AdjN</sup> υἱες<sup>A</sup> <sub>A</sub> χαιῶν<sup>P</sup>  
sollen aufatmen aber and kriegerrische warlike  
may breathe again and warlike

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>AdjN</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>P</sup> νάπνευ<sup>P</sup> σις πολέ<sup>P</sup> μοιο<sup>P</sup>.  
ermattet seiend· klein aber auch  
being worn· small but and

[801] ρεῖα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>P</sup> κμῇ<sup>AdjN</sup> τε<sup>AdjN</sup> κε<sup>Pt</sup> μῆότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἄ<sup>P</sup> νδρας ἄ<sup>P</sup> ὑτῇ<sup>P</sup>  
leicht aber doch kraft volle ermüdete  
easily then would vigorous worn out

[802] ὥσαι<sup>P</sup> θε<sup>N</sup> <sub>AorM/POp</sub> προτι<sup>Prp</sup> ἄ<sup>P</sup> στυ νε<sup>P</sup> ὦν ἄ<sup>P</sup> πο<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> κλισι<sup>P</sup> ἄ<sup>P</sup> ων.  
würdet stoßen nach weg  
you might drive toward away from und  
and

[803] ὥ<sup>Adv</sup> φάτο<sup>P</sup> <sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>P</sup> ρα<sup>Pt</sup> θυμὸν ἐ<sup>P</sup> νι<sup>Prp</sup> στή<sup>P</sup> θεσσιν ὁ<sup>P</sup> ρινε<sup>P</sup> <sub>ImpAkt</sub>  
so sprach, ihm aber ja in in  
thus he spoke, to him but then in in regte auf,  
stirred,

[804] βῆ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> εἰν<sup>N</sup> <sub>PräAktInf</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας ἐπ<sup>P</sup> <sub>Prp</sub> Αἰακί<sup>P</sup> δην Ἀχι<sup>P</sup> λῆα.  
ging aber and zu laufen an  
went and to run beside zu toward

[805] ἄλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας ὁ<sup>P</sup> δυσσῆ<sup>P</sup> ος θεῖ<sup>P</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
aber als ja an den entlang  
but when indeed along göttlichen  
godlike

[806] ἴξε<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θε<sup>N</sup> <sub>ων</sub> <sub>PräAkt</sub> Πά<sup>P</sup> τροκλος, ἵ<sup>P</sup> νά<sup>Kon</sup> σφ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀγο<sup>P</sup> ρή<sup>P</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>P</sup> μισ<sup>P</sup> τε<sup>Pt</sup>  
kam an laufend  
came running wo ihnen  
und und  
and and

[807] ἦν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> σφι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν ἐτε<sup>P</sup> τεύχ<sup>N</sup> ατο<sup>P</sup> <sub>PlqM/P</sub> βωμοί<sup>P</sup>,  
war, dort ja und ihnen  
was, at which indeed and to them war bereit  
had been made

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Εὐρύπυ<sup>P</sup> λος βε<sup>P</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>P</sup> λησε<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
dort ihm verwundet seiend  
there to him having been struck begegnete  
met

[809] διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>AdjN</sup> Εὐ<sup>P</sup> αιμονί<sup>P</sup> δης κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν ὁ<sup>P</sup> ἴστῳ<sup>P</sup>  
Zeus geborener Zeus born  
gegen  
down upon

[810] σκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>P</sup> μου<sup>P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι<sup>P</sup> ος<sup>AdjN</sup> ῥέεν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἰδρῶς<sup>P</sup>  
hinkend aus hinab aber  
limping out of down but feucht  
moist floß  
was flowing

[811] ὦμων<sup>N</sup> καί<sup>Kon</sup> κεφα<sup>P</sup> λῆς, ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>P</sup> ἀργαλέ<sup>P</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
und und von aber  
and and from but schmerzlichen  
grievous

[812] αἶμα μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρυζε·<sup>ImpAkt</sup> νόος γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja zwar but standhaft firm war· was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> μενοιτίου ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός,  
 ihn aber but gesehen habend beklagte pitied tapferer valiant uis,

[814] καὶ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφυρόμενος<sup>N</sup> ἔπεα πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja then wehklagend lamenting sprach an· he addressed·

[815] ἄϊ δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν ἡ γήτορες ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach ah elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> φιλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος αἶης  
 so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] ἄσειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ<sup>N</sup> ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῶ.  
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> δι' ὅτρεφές<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ' ἦρως,  
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> σή<sup>N</sup> σουσι<sup>FuAkt</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἴκτορ' Ἀχαιοί,  
 oder ja noch wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσονται<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon already werden zugrunde gehen will perish unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπουλος<sup>N</sup> βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠΰδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder again verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν  
 nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ μελαίνῃ σιν<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>N</sup> κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] **χερσίν** <sup>ὑ</sup> **πο**<sup>Prp</sup> **τρώων**· **τῶν**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **σθένος** **ὀρνυται**<sup>PräM/P</sup> **αἰέν**<sup>Adv</sup>  
 unter von deren aber erhebt sich rises immer. always.

[827] **ἀλλ**<sup>Kon</sup> **ἐμέ**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **σὺ**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **σά** **ωσον**<sup>AorAktImv</sup> **ἄ** **γων**<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **νῆα** **μέ** **λαιναν**<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du you rette save führend leading zu auf to schwarzes, black,

[828] **μηροῦ** **δ**<sup>Pt</sup> **ἐκ** **ταμ**<sup>AorAktImv</sup> **ὁ** **ϊστόν**, **ἀπ**<sup>Prp</sup> **αὐτοῦ**<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αἷμα** **κε** **λαινὸν**<sup>AdjA</sup>  
 aber but schneide heraus cut out von from ihm from it aber but schwarzes black

[829] **νίξ**<sup>PräAkt</sup> **ῥα** **τι** **λια** **ρῶ**<sup>AdjD</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ῥηπια**<sup>AdjA</sup> **φάρμακα** **πάσσε**<sup>PräAktImv</sup>  
 wasche wash lau warmem, warm, darauf on aber but milde gentle streue auf sprinkle

[830] **ἐσθλά**<sup>AdjA</sup> **τά**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **σε**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **προτί**<sup>Prp</sup> **φασιν**<sup>PräAkt</sup> **ἄ** **χιλλῇ** **ος** **δε** **δι** **δάχθαι**<sup>PerM/PlInf</sup>  
 gute, good, die which dich you in Bezug auf toward sagen sie say gelehrt worden sein, to have been taught,

[831] **ὃν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **Χείρων** **ἐδί** **δαξε**<sup>AorAkt</sup> **δι** **καιότα** **τος**<sup>AdjNSup</sup> **κεν** **ταύρων**.  
 den whom lehrte taught gerechtesten most just

[832] **ἰη** **τροὶ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **Ποδα** **λείριος** **ἡδὲ**<sup>Kon</sup> **Μα** **χάων**  
 zwar indeed denn for und and

[833] **τὸν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κλισίῃ** **ῥσιν** **ὁ** **ἰομαι**<sup>PräM/P</sup> **ἔλκος** **ἔ** **χοντα**<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 den the one zwar indeed in in ich meine I suppose tragend having

[834] **χρηί** **ζοντα**<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **αὐτὸν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἄ** **μύμονος**<sup>AdjG</sup> **ἰη** **τῆρος**  
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of blameless

[835] **κεῖσθαι**<sup>PräM/PlInf</sup> **ὃν**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πεδί** **ω** **τρώων** **μένει**<sup>PräAkt</sup> **ὄξυν**<sup>AdjA</sup> **ἄ** **ρηα**.  
 zu liegen· to lie· der he aber auf in erwartet waits scharfen sharp

[836] **τὸν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὖ** **τε**<sup>Adv</sup> **προσέ** **ειπε**<sup>AorAkt</sup> **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος**<sup>AdjN</sup> **υἱός**.  
 ihn him aber but wiederum again sprach an addressed tapferer valiant

[837] **πῶς**<sup>Adv</sup> **τὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔ** **οι**<sup>PräAktOp</sup> **τάδε**<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἔργα** **τί**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ρέξομεν**<sup>FuAkt</sup> **Εὐρύπυλ** **ῆρως**  
 wie how denn then wäre might be dieses these was what werden wir tun shall we do

[838] **ἔρχομαι**<sup>PräM/P</sup> **ὅφρ**<sup>Kon</sup> **Ἀχι** **λῆϊ** **δα** **ἰφρονι**<sup>AdjD</sup> **μῦθον** **ἐ** **νίσπω**<sup>PräAkt</sup>  
 ich gehe I go damit so that kampff verständigen battle minded ich sage aus I tell

[839] **ὃν**<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **Νέ** **στωρ** **ἐπέ** **τελλε**<sup>ImpAkt</sup> **Γε** **ρήνιος**<sup>AdjN</sup> **οὔρος** **Ἀ** **χαιῶν**.  
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian

[840] ἄλλ, Kon οὐδ, KonPt ὥς, Adv περ, Pt σεῖο, G Pr μεθήσω, FuAkt τειρομέ, G νοιο, G Präm/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ, Pt καί, Kon ὑπὸ, Prp στέρ, νοιο λαβών, AorSAkt ἄγε, ImpAkt ποιμένα λαῶν  
 so, und unter ergriffen habend führte  
 then, and under having taken lead

[842] ἐς, Prp κλισίῃ, ην, θεράπων, δε, Pt ἰδών, AorSAkt ὑπέχευε, ImpAkt βοείας, AdjA  
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθα, Adv μιν, A Pr ἐκτανύσας, AorSAkt ἐκ, Prp μηροῦ τάμνε, AorAkt μαχαίρῃ  
 dort ihn ausgestreckt habend aus  
 there him having stretched out out of  
 he cut

[844] ὅξυ, AdjA βέλος, περιπευκές, AdjA ἀπ, Prp αὐτοῦ, G Pr δ, Pt αἶμα κελαινόν, AdjA  
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber  
 sharp close set, from it but  
 schwarzes  
 black

[845] νίζ, PräAkt ὕδατι, λιαρῷ, AdjD ἐπὶ, Prp δε, Pt ῥίζαν, βάλε, AorAkt πικρὴν, AdjA  
 wusch lau warmem, darauf aber warf  
 wash warm, upon but throw  
 bittere  
 bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας, AorSAkt ὀδυνηφάτον, AdjA ἧ, N Pr οἱ, D Pr ἀπάσας, AdjA  
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm  
 having rubbed pain soothing, which to him  
 alle  
 all

[847] ἔσχ, AorAkt ὀδύνας, τὸ, N Pr μὲν, Pt ἔλκος, ἐτέρσετο, AorM/P παύσατο, AorM/P δ, Pt αἶμα.  
 hielt auf das zwar trocknete ab, hörte auf  
 checked the indeed dried, ceased  
 aber  
 but